

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ҚОРАҚАЛПОҚ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

БЕРДИМУРАТОВ ДАУЛЕТНИЯЗ УТЕНИЯЗОВИЧ

**ФЕЪЛ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРНИНГ
ЛЕКСИКОГРАФИК ТАЛҚИНИ ТАМОЙИЛЛАРИ
(НЕМИС ТИЛИ ИЗОҲЛИ ЛУҒАТИ МИСОЛИДА)**

10.00.04 – Европа, Америка ва Австралия халқлари тили ва адабиёти

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Бердимуратов Даулетнияз Утениязович

Феъл фразеологик бирликларнинг лексикографик талқини тамойиллари
(немис тили изоҳли луғати мисолида) 3

Бердимуратов Даулетнияз Утениязович

Принципы лексикографической интерпретации глагольных
фразеологических единиц (на материале толкового словаря
немецкого языка) 23

Berdimuratov Dauletniyaz Uteniyazovich

Principles of lexicographical interpretation of verbal phraseological units (on
the material of explanatory dictionary of the German language) 43

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 47

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ҚОРАҚАЛПОҚ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

БЕРДИМУРАТОВ ДАУЛЕТНИЯЗ УТЕНИЯЗОВИЧ

**ФЕЪЛ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРНИНГ
ЛЕКСИКОГРАФИК ТАЛҚИНИ ТАМОЙИЛЛАРИ
(НЕМИС ТИЛИ ИЗОҲЛИ ЛУҒАТИ МИСОЛИДА)**

10.00.04 – Европа, Америка ва Австралия халқлари тили ва адабиёти

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2019

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2018.3.PhD/Fil549 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Қорақалпоқ давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифаси www.tashgiv.uz ҳамда «ZiyoNet» ахборот-таълим портали www.ziyounet.uz манзилларига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Умарходжаев Мухтар Ишанходжаевич
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Сиддиқова Ирода Абдузухуровна
филология фанлари доктори

Ризаев Баходир Хайдарович
филология фанлари доктори, профессор

Етакчи ташкилот:

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги DSc.27.06.2017.Fil.21.01 рақамли илмий даражалар берувчи Илмий кенгашнинг 20__ йил «__» _____ соат ____ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100047, Тошкент, Миробод тумани, Шаҳрисабз кўчаси, 25 уй. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru)

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (____ рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100047, Тошкент, Миробод тумани, Шаҳрисабз кўчаси, 16 уй. Тел.: (99871) 233-45-21.

Диссертация автореферати 20__ йил «__» _____ куни тарқатилди.

(20__ йил «__» _____ даги ____ - рақамли реестр баённомаси).

А.М.Маннонов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
раиси, филол.ф.д., профессор

Қ.П.Содиқов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
котиби, филол.ф.д., профессор

А.Қуронбеков

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
қошидаги илмий семинар
раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослик илми XX аср иккинчи ярми ва XXI аср бошларига келиб табиий ва техник фанлар қаторида жадал ривожланиш палласига кирди. Бунинг натижаси ўлароқ, назарий ҳамда амалий истиқболга интилаётган лингвистика соҳасининг янги йўналиш ва тармоқлари вужудга келди. Глобаллашаётган илмий тафаккур ҳамда маданият сатҳида халқаро лексикография давлатлар орасида янада кучайган ўзаро манфаатли ҳамкорликка боғлиқ равишда нафақат мумтоз назарий, балки луғатчилик фаолиятининг идеография, фразеография, терминография ва ўқув лексикографияси каби амалий характерга эга мустақил бўлимлари шаклланишига мустаҳкам замин ҳозирлади.

Дунё тилшунослигида ҳозирги кунда тил тараққиётининг асосий манбаи ҳисобланган тил фразеологик бирликларининг (ФБ) семантик, грамматик, услубий ва функционал (коммуникатив, матнни шакллантириш) хусусиятларини ҳар хил луғат турларида ифодаланишини тадқиқ этиш йўналишларида изланишлар олиб борилмоқда. Фразеография иборада деривацион қонуниятлар, моделлаштириш ва унинг чегараси, фразеологик уя ҳажмини тавсифлайди. Яхлитлик ва табиатидан қатъий назар лексикографик манбани белгилашда у ёки бу жиҳатдан тил фразеологик тизими ўз аксини топади. Изоҳли луғатда фразеографик кодификация семантик, стилистик ва грамматик режалардаги ФБ ларни инвентаризация қилиш, тизимлаштириш ва изоҳлаш масалаларини ойдинлаштиришни, шунингдек, луғат ҳажмидаги ФБ ларнинг барқарор фонди чегараларини белгилашни ўз ичига олади. Фразеологизмларнинг семантик, грамматик, стилистик ва функционал хусусиятларини изоҳли луғатларда тизимли акс эттириш лексикограф ва фразеографлар учун куннинг долзарб муаммоси бўлиб қолмоқда.

Ўзбекистоннинг жаҳон ҳамжамиятига интеграциялашув жараёни, халқаро алоқалар доирасида халқ хўжалиги турфа жабҳаларидаги ташқи муносабатларнинг тезкор моддий тақомили мамлакатда кадрлар тайёрлашга бевосита боғлиқ фан ва таълим тизими тараққиётига йўл очади ҳамда унинг зиммасига муҳим вазифаларни юклайди. Бугунги кунда юртимизда асосий эътибор «илмий-тадқиқот ва инновацион фаолиятни рағбатлантиришнинг самарали механизмларини яратиш, фан ҳамда инновация ютуқларини амалиётга татбиқ этиш»¹га қаратилмоқда. Кейинги йилларда Ўзбекистон Республикаси давлат ва жамият ҳаётининг барча соҳаларини тубдан янгилашга қаратилган инновацион ривожланиш йўлига ўтди. Зеро, ҳозирги замон шиддати муттасил янгича тафаккур, ғоя ва инновацияларни тақозо қилади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги 610-сон «Таълим

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони // Халқ сўзи. 2017 йил 8 февраль. № 28 (6722).

муассасаларида хорижий тилларни ўқитиш сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарори, шунингдек, фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳукукий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда мазкур тадқиқот муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳукукий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялари тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналиши доирасида амалга оширилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Шу кунга қадар фразеография масалалари бўйича бир қатор жиддий тадқиқотлар² амалга оширилган бўлсада, амалиётда фразеологик луғат тавсифида лексиканинг услубий, грамматик ва семантик сатҳлари умумий тамойилларида нисбатан уйғунликнинг бузилиши кузатилади, ўз навбатида, бу ҳолат тил тизим-даража қурилишининг умумназарий тадрижини белгилайди³.

Айнан фразеографик масалаларга мурожаат қилишда Б. Татарнинг «Рус лексикографияси»⁴ илмий асарини қайд эттириш мумкин бўлади. Ушбу кенг қамровли лексикографик шарҳда бир қатор масалалар, хусусан, фразеология назарияси ва тил ФБ ларнинг тизимида акс эттирилиши; изоҳли луғатдаги (ИЛ) ФБ лар; изоҳли фразеологик луғатнинг тузилиши; барқарор сўз бирикмалари (БСБ) луғатларини тузиш ва ҳ.к. шулар сирасидандир.

Фразеография тараққиётининг ҳозирги босқичида фразеологик луғат репрезентациясига оид ҳар хил тамойиллар мавжудлиги кўзга ташланади, бунинг натижаси ўлароқ, умумтил тизими миқёсида фразеология ҳамда луғат тизими орасида ўзаро муносабат вужудга келади⁵. Луғатлар сезиларли даражада мураккаб фразеологик масалалар, жумладан, ФБ чегараси, БСБ ларининг идиоматик даражаси, синтактик идиоматика тўғрисидаги қарашларни такомиллаштирадиги, бусиз бир қанча ФБ адекват луғат шаклини танлаб

² Умарходжаев М.И. Основы фразеологии. – Ташкент: Фан, 1983. – 133 с.

³ Расулова М.И. Основы лексической категоризации в лингвистике. – Ташкент: Фан, 2005. – 268 с.; Рахимов С. Речевая коммуникация и проблема дейксиса в разносистемных языках. – Ташкент: Фан, 1989. – 90 с.; Ризаев Б.Х. Аспектуальная характеристика конструкций с функциональным глаголом *kommen* // Уровни системы языка: семантико-функциональные и структурные основы. – Самарканд, 2009. – С. 17-19.; Ризаев Б.Х. Проблемы немецкой аспектологии. – Ташкент: Ўқитувчи, 1988. – 96 с.; Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. Издание 2 // – М.: Наука, 1977. – 341 с.; Супрун А.Е. Лекции по теории речевой деятельности. – Минск: Белорусский фонд Сороса, 1996. – 287 с.

⁴ Татар Б. Русская лексикография. – Будапешт, 1977-1980. – 480 с.

⁵ Бушуй Т.А. Основы теории контрастивной лексикографии (в ракурсе фразеологии). – Ташкент: Фан, 2001. С.10-16; Жумагулова Б.С. Прагматический аспект речевого контакта // Прагматика и стилистика текста. – Алма-Ата, 2008. – С. 66-70; Зимина Л.П. Антонимия фразеологических единиц в современном немецком языке. – Кемерово: КГУ, 2007. – 77 с.; Анипкина Л.Н. Оценочные высказывания в прагматическом аспекте // Филологические науки. – М., 2000. - №2. – С. 58-65; Берёзин Ф.М. О парадигмах в истории языкознания XX в. // Лингвистические исследования в конце XX в. Сб. обзоров. – М.: ИНИОН РАН, 2001. – С. 9-25; Карасик В. Язык социального статуса. – М.: Гнозис, 2002. – 274 с.

бўлмайди. Муайян муаллифлар фразеологиясини тизимга солиш ва талқин қилиш борасида салмоқли тадқиқотлар амалга оширилди⁶.

М.И. Умарходжаевнинг фразеографик концепцияси⁷ қўйидагиларни ўз ичига олади: изоҳли фразеологик луғатнинг академик меъёрий-тизимли тузилиши асослари (таркиб, ҳажм, ФБ ни тизимлаштириш ва ҳ.к.), ҳар хил типдаги фразеологик луғатлар дифференциал хусусиятлари ва уларни тузишнинг таснифий қолипини белгилаш, махсус фразеологик луғатда қўлланилган ФБ нинг фразеологик тизимости ядроси, маркази ва перифериясига боғлиқлигини аниқлаш методикасини ишлаб чиқиш, немисча-ўзбекча уч тилли луғат яратиш.

Т.А. Бушуйнинг⁸ фразеографик концепцияси контрастив лексик луғатлар тил фразеологиясига тенг тавсифини ишлаб чиқишга асосланган, унда фразеографиянинг лексик-семантик, грамматик, фонетик, услубий ва коммуникатив-прагматик ўлчамлари тизимлашади.

Лексикографиянинг фразеографик йўналишига ФБ ларнинг, яъни БСБ ларнинг репрезентацияси муаммоси ўрганилиши, уларнинг турли маъноларни қайта изоҳлашда, турли луғатлар корпусида ФБ ларни қандай ва қай даражада акс эттириш бўйича назарий ва амалий муаммолар яхши ўрганилмаган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим ёки илмий-тадқиқот муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Ўзбекистон Миллий университети ва Қорақалпоқ давлат университети ҳамкорлигида «Лингвистика: Чет тилларини ўқитишнинг самарадорлигини ошириш назарияси ва амалиёти» мавзусидаги илмий-тадқиқот режаси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади. Фразеологик бирликларнинг шакллари, фразеологик бирликларнинг семантик, грамматик ва услубий тавсифи талқини, тагматнда фразеологик бирликларнинг бирикувини кўрсатиш ва барқарор сўз бирикмаларнинг бошқа хусусиятларини қамраган ҳозирги немис тили

⁶ Баклушин А.В. Аналитичность и флективность в системе и тексте: (на материале современного немецкого языка). – Иркутск: ИГУ, 2009. – 181 с.; Болгова Л.А. Семантические особенности фразеологических единиц и их лексикографическое отражение // Сборник научных трудов /МГПИИЯ/. Выпуск 172. Лексикология и фразеология немецкого языка. – М., 2000. – С. 3-10; Виноградов В.В. Избранные труды //Лексикология и лексикография. – М., 1977. – 312 с.; Klotz, Peter. Grammatische Wege zur Textgestaltungskompetenz. Theorie und Empirie. – Tübingen: Niemeyer, 2007. – XI. – 272 S.; Umarchodjayev M.E. Nation, Kultur und Sprache // Interkulturelle Kommunikation: Theorie und Praxis. – Taschkent, 2008. – S. 400-401.

⁷ Умарходжаев М.И. Очерки по современной фразеографии. – Ташкент: Фан, 1977. – 103 с.; Умарходжаев М.И. Современные проблемы фразеографии // Вопросы языкознания. – М., 1979. - № 6. – С. 48-55.; Умарходжаев М.И. Центр и периферия во фразеологии // Известия АН. СССР. Серия литературы и языка. – М., 1980, т. 39, вып. 2. – С. 147-152; Умарходжаев М. И. Основы фразеографии. – Ташкент: Фан, 1983. – 133 с.; Умарходжаев М.Э. Хорижий тилларни ўрганиш илмий ва амалий зарурият // Чет тилларни ўқитиш замонавий технологияси масалалари. – Ташкент, 2007. – 189-190 б.; Умархўжаев М.Э. Олмон тили лексикологияси ва фразеологияси. – Андижан: АДТПИ, 2010. – 150 б.; Umarchodjayev M.E. Nation, Kultur und Sprache // Interkulturelle Kommunikation: Theorie und Praxis. – Taschkent, 2008. – S. 400-401.

⁸ Бушуй Т.А. Общие принципы словарного сопоставления разноязычных фразеологических систем // Вестник Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан. – Нукус, 2010. - № 1. – С.104-107; Бушуй Т.А. Фразеологическая система языка в ракурсе толкового контрастивного словаря // Объединённый научный журнал. – М.: АНП, 2010 а. - № 10. – С. 16-21; Бушуй Т.А. Из опыта контрастивной лексикографии в размещении фразеологии // Вопросы филологических наук. – М.: Изд-во «Компания спутник +», 2010 б. – № 3. – С. 80-82; Бушуй Т.А. Основы современной теории контрастивной фразеографии // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск, 2010 в. – № 29. – С.47-52.

фразеологик бирлик феъл тагтизимини изоҳли луғатлар сатҳида очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

ҳозирги немис тилининг изоҳли луғатларида тилнинг асосий фразеологик жамғармасини ҳисобга олиш;

феъл фразеологик бирликларнинг тўлақонли лексик-семантик талқинини амалга ошириш, зарур грамматик тавсифларини, экспрессив-услубий табиатини изоҳлаш;

фразеологик бирликлардан фойдаланишнинг вариант шакллари қайд қилиш;

синонимик ва антонимик фразеологик бирликларни изоҳли луғатларда қиёслаш;

вербал ва новербал компонентлар асосида феъл фразеологик бирликларнинг репрезентацияси тамойилларини тизимга солиш.

Тадқиқотнинг объектини академик типдаги ҳозирги немис тили изоҳли луғат тагматнида феъл фразеологияси тагтизимини структур, семантик ва деривацион яхлитликда тавсифлаш ташкил қилади.

Тадқиқотнинг предметини изоҳли академик луғатшунослик анъаналари асосида тузилган ҳозирги немис тили феълли фразеологиясининг систем-даражали луғат талқини ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда компликатив, қиёсий-типологик, коммуникатив-прагматик таҳлил, когнитив-концептуал таҳлил, луғавий-контекстуал ва дефиницион таҳлил методларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

изоҳли луғатларда фразеологик бирликларни ифодалашда компонентларининг ўзаро алмашилинадиган барча барқарор ҳолатлари белгиланиб, уларнинг вариантларида фразесхемалар яхлитлиги, компонентлар таркибидаги баъзи бўлак ёки модель умумий асосини сақлаш, семема бирига мос келадиган вариатив компонентлар ёки ассоциация алоқадорлиги мавжудлиги аниқланган;

фразеологик бирликларнинг семантик зичланиши оқибатида юзага келган имплицит жараёнлар аниқланиб, турли тезликда воқеланувчи бундай жараёнлар фразешаклларни тўлдиришда ўз ифодасини топиши далилланган;

семантик жиҳатдан муштарак фразеологик бирликлар уларнинг фразешакл тузилиши умумий бўлган моделга кириши белгиланган ва бир моделга эга фразеологик бирликлар орасидаги алоқалар тизими кенг маъно асосида очиб берилган;

оддий-сўзлашув феълли фразеологик бирликлар яхлит тагтизимда бирлашиши, уларнинг типологик тавсифи тилдаги аксар феъл фразеологик бирликларнинг умумий шаклланиш қонуниятлари ва структурал типологияси тараққиётига мувофиқ келиши исботланган;

ҳозирги немис тилининг асосий тип ва типости фразеологик бирликларининг ясалишида феълнинг фаоллиги далилланган, фразеологик

бирликларнинг вариатив компонентлари орасидаги ўзаро шартли алоқа асосланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

Талабаларнинг изоҳли луғатларда феъл фразеологизмларини таҳлил қилиш малакасини шакллантиришга йўналтирилган «Феъл фразеологизмлари лингвистик мақоми ва изоҳли луғатлар фразеографияси умумий асослари» номли монография яратилди ва нашр қилинди;

ҳозирги немис тилининг изоҳли луғатлардаги феъл компонентларни аниқлаш бўйича методик тавсиялар тақдим этилди;

«Талабаларнинг лексикографик манбалар устида мустақил ишлаши учун лексикологиядан услубий қўлланма» яратилмоқда.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги. Мавзу бўйича республика ва халқаро илмий-методик ҳамда илмий-амалий анжуман тўпламларида, ОАК рўйхатига кирган махсус журналларда, хорижий нашрларда илмий мақола ва тезислар эълон қилинган, тадқиқот мобайнида олинган назарий хулосалар амалиётга татбиқ қилинган, тегишли идоралар томонидан тасдиқланган тавсия-таклифлар ишлаб чиқилган.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқотнинг илмий моҳияти шундаки, унда ҳозирги немис тилидаги феълли фразеологик бирликнинг структурал-композицион, семантик, деривацион, функционал ва стилистик хусусиятлари изоҳланган луғат таҳлили яхлит методикаси ишлаб чиқилган. Тадқиқотда фразеологик бирлик фразешакллари табиатини тўлдиришда намоён бўладиган интенсивлик турфа даражаларининг оғиши фразеологик бирлик семантик зичланганликни белгилайдиган фразеологиядаги имплицит ҳолатлар ойдинлаштирилди. Фразеологик бирлик аниқ вариатив қаторини лексикографик тўлдириш ва изоҳлашда қатордан ташқарида мавжуд вариантлар ҳаракатида унинг андозасини чеклайдиган ва маълум белгиларини бузадиган жойлашув кетма-кетлигига эътибор қаратилади.

Тадқиқотнинг амалий аҳамияти олинган натижалар ва назарий хулосаларидан немис ҳамда ўзга тиллар изоҳли луғатларини такомиллаштириш, бакалавр таълим йўналишларида фразеология, лексикология, стилистика ва лексикографияни ўқитиш жараёнини чуқурлаштириш ҳамда луғатчилик фаолиятининг амалий жиҳатлари, таржимашунослик ва тил ўрганишда фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Немис тили изоҳли луғатларида феъл фразеологизмларнинг репрезентацияси тадқиқи бўйича олинган натижалар асосида:

замонавий немис тилининг изоҳли луғатларда феъл фразеологиясининг ифодаланиши бўйича ишлаб чиқилган амалий ва назарий хулосаларидан «Қорақалпоқ тилини ўқитишнинг назарий-методик асосларини такомиллаштириш концепцияси ва комплекс тадқиқотини ишлаб чиқиш» мавзусидаги ХТ-Ф2-011-сон фундаментал лойиҳасида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 25 январдаги 6-сон маълумотномаси). Феъл фразеологик бирликларнинг изоҳли луғатларда талқин

қилиниши бўйича тақдим этилган концепция жорий лойиҳа мазмун-моҳиятини янада тўлдиришга хизмат қилган;

феъл фразеологик бирликларни ҳозирги немис тилининг изоҳли луғатларида репрезентацияси бўйича олиб борилган тадқиқот материаллари Қорақалпоқ давлат университетида «Катта Экспертлар Хизмати» (Senior Experten Service (SES)) эксперти Ханс-Гюнтер Пассман томонидан илмий семинар ва амалий машғулотларда қўлланилган (Катта Экспертлар Хизмати ташкилотининг 2019 йил 17 апрелдаги маълумотномаси). Натижада тадқиқот материалларини дарсларда фойдаланиш жараёнида фразеологик бирликларнинг семантикаси, нутқда фойдаланишнинг ўзига хос хусусиятларини очиб беришга имкон берди ва талабалар билан суҳбатда илмий асос бўлиб хизмат қилган;

ҳозирги немис тилининг лексик тизимида барқарор сўз бирикмаларнинг функционал ва экспрессив хусусиятлари таҳлили, изоҳли луғатларда фразеологик бирликларнинг қўлланилишини умумлаштириш асносида олинган назарий хулосалардан Қорақалпоғистон Республикаси телерадиокомпаниясининг «Хабар» ахборот-таҳлилий телекўрсатувида фойдаланилган (Қорақалпоғистон Республикаси телерадиокомпаниясининг 2019 йил 4 февралдаги 01-02/38-сон маълумотномаси). Натижада радио ва телекўрсатувларда тайёрланган материаллар нисбатан такомиллаштирилган, илмий-оммабоп кўрсатувларнинг мазмун-моҳияти янги тушунча ва қарашлар билан бойитилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 4 та халқаро ва 10 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Тадқиқот мавзуси бўйича жами 25 та илмий иш чоп этилган, шундан Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижалари чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 6 та мақола, жумладан, 5 таси республика ва 1 таси хорижий журналда нашр этилган

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан таркиб топган бўлиб, умумий ҳажми 151 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Феъл фразеологиянинг лингвистик мақоми ва изоҳли луғат умумий фразеографияси асослари**» тадқиқига бағишланган биринчи боби олтига бўлимдан иборат, унда ИЛ ларда феъл фразеологиясининг

лингвистик мақоми ҳамда фразеографиялаш асосларини шакллантиришда тутган ўрни хусусида сўз юритилади.

Ҳозирги тилшуносликнинг энг долзарб ва истиқболли масалаларидан бири тил номинацияси муаммоларига бориб тақалади. Гарчи фан доирасида лексик номинация муаммоси бўйича бир қатор салмоқли тадқиқотлар яратилган бўлсада бироқ, фразеологик номинация ҳодисасини ўрганиш жараёни энди бошланмоқда.

Маълумки, лексемаларнинг номинатив вазифаси умумэтироф этилган. Бироқ буни ФБ ларга нисбатан татбиқ қилиб бўлмайди.

Кейинги пайтларда тил коммуникатив вазифасини тадқиқ қилиш жараёни жадаллашуви натижасида вазиятни ифода, гап ва барқарор иборалар денотати тарзида талқин қилишга бўлган мойиллик анча кенгайди.

Юқоридаги қарашларни инобатга олиб, бизнинг фикримизча, вазият (ҳолат)ни предикатив-коммуникатив структура денотати, жараён (ҳаракат, ҳолат)ни феъл лексемалари ҳамда сўз бирикмаси денотати тарзида баҳолаш мақсадга мувофиқ.

Аксар феъл ФБ нинг семантик ҳамда функционал тўлалиги уларнинг денотатларини вазият даражасида баҳолаш учун асос бўла олмайди.

ФБ семантикасини тадқиқ қилиш лексик номинацияга нисбатан фразеологик номинация ва унинг хусусиятларига оид муаммонинг ечим топишига замин яратади.

Мазкур тадқиқотда фразеологик номинация асосида объектив борлиқ воқелиги (предметлар, жараёнлар, белги-хусусиятлар, ҳодисалар, вазиятлар ва ҳ.к.) моҳияти фразеологик типдаги барқарор сўз бирикмалари, хусусан, компонентларни тўлиқ ёки қисман англашга хизмат қиладиган ажратилган тил бўёқдор белгилари орқали тушунилади.

Фразеологик микротизимларни белгилаш тамойили немис тилининг фразеологияси бўйича амалга оширилаётган сўнгги тадқиқотларда ўз ифодасини топган⁹. Бундай микротизимларни ажратиш муайян фразеологик микротизимнинг барча аъзоларига дахлдор семаларга асосланади. Мазкур сема семантик қатор микроструктурасида асосий ўринни эгаллайди ҳамда таснифлаш вазифаларини бажаради¹⁰.

Феъл ФБ семантик қатори (айниқса эмоционал моҳияти)ни белгилашда биз луғат дефиницияси методикасидан фойдаланамиз. Ушбу усул луғат дефинициясида тушунчани нисбатан умумий, мавҳум ҳамда холис шаклда ифодаладиган базавий сўз-идентификаторни кидириб топишни тақозо этади¹¹.

Базавий сўз-идентификатор у ёки бу маъно бирлигини аниқ семантик қаторга киритишга ёрдам беради. Биз танлаган эмоционал маънога эга 200 феъл ФБ орасида бундай сўзлар сирасига **empfinden** ва **fühlen** феъллари ёки **Empfindung** ва **Gefühl** отларини киритиш мумкин.

⁹ Burger, Harald. Phraseologie. – Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010. – 239 S.

¹⁰ Трипольская Т.А. Эмотивно-оценочный дискурс: Когнитивный и прагматический аспекты. – Новосибирск: Новосиб. гос. пед. ун-т, 1999. – С. 80-81.

¹¹ Степанов Ю.С. Функции и глубинное // Вопросы языкознания. – М., 2002. – № 5. – С. 4-5.

Кейинги пайтларда тадқиқотчилар сўз маъносини икки қисмга ажратишади: 1) айна шу сўзга тегишли маъно; 2) луғавий бирликнинг барча семантик қаторларига мансублик касб этадиган ва ҳар бир тушунчада қандайдир категориал қатламга эга сўз семантикаси алоҳида қисми сифатида намоён бўладиган умумий маъно¹².

Сўзнинг туркумлар сатҳидаги умумкатегориал семантикаси сўзнинг маъно кўринишида кўпроқ умумлашган семаларни қисмларга ажратишга имкон беради¹³.

Бинобарин, феъл вақт белгисини ифодаловчи сўз туркуми тарзида белгиланади¹⁴. Шу нуқтада хулоса қилиш мумкин, барча феъллар микроструктурасида «вақт белгиси / феълга мансублик» парадигматик категориал сема акс этади.

Феъл ФБ маъно таркиби миллий-специфик элементларини тадқиқ этишда тилнинг кумулятив вазифаси, яъни инсон томонидан борлиқни англаш жараёнида эришадиган билими, тил бирликлари ёрдамида ахборотни акс эттириш, қайдлаш ва сақлаш кўникмаси ҳисобга олинади¹⁵.

ФБ семантикасининг миллий-специфик хусусиятлари луғавий тадқиқоти уларни талқин қилиш жараёнида уч даражани фарқлашни тақозо қилади:

1. ФБ компонентларининг айримларини тўғри маънода қўллаш: auf Heller und Pfennig bezahlen «сўнгги чақасигача тўлаш», сўзма-сўз таржимада «охирги геллер ва пфенниггача тўлаш» (геллер ва пфенниг – немис тийин бирликлари).

2. Бутун барқарор сўз бирикмасини тўғри маънода ифодалаш. У ФБ кўчма маъноси асосида ётадиган миллий-хосланган жиҳатларни акс эттиради: sich kein Blatt vor den Mund nehmen «хафагарчиликсиз тўғри сўзлаш», сўзма-сўз: «варақни оғиз олдида тутма»; тўғри маъно Германияда мавжуд қадимий театр анъаналари билан боғлиқ: артистлар ўз юзларини қоғоз варағи билан тўсишган, бунинг боиси сахнада ҳар хил нарсаларни талаффуз қилиш, таниб қолмаслик ва жавобгарликка тортилмаслик учун ўйлаб топилган.

Таъкидлаш жоизки, иккинчи гуруҳга нисбатан биринчи гуруҳда миллий хусусиятлар эксплицитлиги кузатилади (ҳар икки гуруҳ бир тур, яъни ФБ кўчма маъносига зид келувчи тўғри маънони юзага чиқаради).

3. ФБ кўчма маънода қўллаш: den Brief wird er (sich) nicht hinter den Spiegel stecken «у бундай хат билан мақтанишни истамайди» (ифода азалий немис қадриятларига бориб тақалади. Эзгу мақсад ёритилган хатларни кўзга ташланадиган жойларга қўйиш фахр туйғусини ҳосил қилган. Одатда, бундай хатлар ойна ортига қўйилган, бир учи ташқарига чиқиб турган).

¹² Hartmann, Dietrich. Onomasiologische Strukturen im phraseologischen Wortschatz des Deutschen // Deutschunterricht. – Leipzig, 2005. – № 5. – S. 54-61.

¹³ Романов Д.А. Психолингвистическое обоснование эмоциональной идентификации // Вопросы языкознания. – М., 2005. – №1. – С. 99.

¹⁴ Augst G. Wie stark sind die starken Verben? // Untersuchungen zum Morpheminventar der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen, 2010. – S. 231.

¹⁵ Болдырев Н.Н., Бабина Л.В. Вторичная репрезентация как особый тип представления знаний в языке // Филологические науки. – М., 2001. – № 4. – С. 72; Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М.: РУДН, 2008. – 216 с.

Тил луғавий-фразеологик таркиби тараққиётида муҳим аҳамият касб этадиган омиллардан бири сўз ва ФБ ларни нисбатан ёпиқ лексик-фразеологик сатҳда тизимлаштиришдир. Зотан, тушунча материални мос концепт чегарасида у ёки бу семантик доминант умумийлигига кўра бирлаштиради¹⁶.

Концепт борлиқ манзарасининг яхлит ифодаси – тил ва маданий билим, тасаввур ҳамда қийматни белгилайдиган ментал бирлик. Бу бирлик муттасил ўзгаришларга интилади, янги муҳит билими ва вазият танлови билан бойиб боради. Концепт маъноси компонентларида ҳатто баҳолаш ҳам ўзгаради¹⁷.

Концепт сўз хусусияти ва тилда яхлит ифодаланади. Бундай ҳолатда концепт ядроси сўз ҳамда ФБ лисоний ва нутқий семантикаси уйғунлигидан ташкил топади¹⁸. Шу нуқтаи назардан концепт когнитив тилшунослик базавий тушунчасини тайин этади, унинг моҳиятини белгилайди. Кейингиси 1) англаш (воқеликни тафаккурда тушуниш ва идрок), 2) ахборот (далиллар, ҳодисалар, жараёнлар тўғрисида маълумот, тил структурасида билимларни шакллантириш) ва 3) билим (маданият маҳсулоти, инсон онгида воқеликни акс эттириш ҳосиласини когнитив умумлаштиришнинг базис шакли)¹⁹ орқали очилади.

Немис тилининг ФБ лари учун ривожланган вариантлик хос ҳолат, уларнинг таркибий қисмларидан фойдаланишда мавжуд ўзгаришларнинг ривожланиши ФБ ларнинг мажбурий ёки ихтиёрий (фақатгина мумкин бўлган) контекстуал якунланишини акс эттирувчи хусусиятга эга²⁰.

Одатда, бу хусусият ФБ ларга улардан фойдаланиш ҳолатига янада аниқроқ боғланишига ҳисса қўшадиган лингвистик восита бўлиб, сўзловчининг аниқ фикрга бўлган муносабатини шахсийлаштиради²¹.

Бу каби вазифаларни, масалан, фразеологияда юклама, равиш ва сифатлар фаол бажаради.²²

Шундай қилиб, кучли модаллик қувватга эга бўлган юкламалар²³ биринчи навбатда оғзаки (интерактив) ФБ лардан фойдаланиш контексти билан ажралиб туради.

Бироқ уларга хос айрим ФБ ларининг жуда барқарор сақланиши ҳар доим ҳам тўла фразеологизацияланиши билан якун топмайди²⁴.

Бундай ихтиёрий ўзгариш, одатда, ФБ ларни ишлатиш контекстининг ноаниқлигидан келиб чиқади. У ўзининг стилистик ва модаллик жиҳатидан²⁵

¹⁶ Arens H. Sprachwissenschaft. – Freiburg und München: Karl Alber, 2009. – S. 314.

¹⁷ Волобуева О.Н. Концептуальное поле «Человек и его интеллект» в русской и английской фразеологии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тюмень: ТГУ, 2011. – С. 10.

¹⁸ Вишнякова О.Д. Функционально-когнитивная парадигма как сфера концентрации лингвистической мысли в наступившем столетии // Филологические науки. – М., 2003. – №6. – С. 76.

¹⁹ Корнилов О.А. Языковая картина мира как отражение национальных менталитетов: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М.: МГУ, 2000. – С. 20.

²⁰ Burger, Harald. Phraseologie. – Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010. – S. 104-105.

²¹ Березович Е.Л. К этнолингвистической интерпретации семантических полей // Вопросы языкознания. – М., 2004. – № 6. – С. 3-4.

²² Копелиович А.Б. Синтагматика форм. Согласование и параллелизм // Филологические науки. – М., 2000. – № 5. – С. 60.

²³ Лингвистический энциклопедический словарь. Под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с.

²⁴ Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке: Учебное пособие. М.: Флинта, 2005. – С. 208.

²⁵ Кустова Г.И. Когнитивные модели в семантической деривации и система производных значений // Вопросы языкознания. – М., 2000. – № 4. – С. 100.

намоён бўлиш даражасида фарқ қилади: «umg. da lachen (ja) Hühner» ‘бу (бир сўз билан айтганда) кулгули’ [Wahrig, 530]; «salopp da bin ich (ja, aber, wirklich, einfach, ganz) platt!» ‘Мен ҳеч нарса айтолмайман, мен ҳайратда қолдим’ [Duden, 1216].

Булар эксплицит вариантлар блоклари саналади. Улар структур жиҳатдан соддалаштирилган, енгиллаштирилган, ўзгармас инвариант фразешакл асосида кодланади. Унинг мураккаб вариантлари ФБ лардан фойдаланишнинг мунтазам қўлланилишини намоён этади.

Бундай ҳолларда киритилган компонентлар кўпинча бутун ФБ нинг ифодаланишини кўчайтиради, шунинг учун улар бутун ФБ ни бирлаштиради. Шу каби фразеологик вариантларнинг блоклари луғат томонидан ФБ лар деривацион кетма-кетлигининг сақланиши билан белгиланади: қисқа фразешакл (асосий) – унинг кенгайтирилган вариантлари: *das ist allerhand! - das ist ja (doch) allerhand!* – ‘Бу ёмон эмас, ажойиб!’

Тилнинг ФБ лари кўпинча барқарорлик даражаси, жумлалар шаклининг семантик тузилишига қараб, ўз аро фарқланади. В.В. Виноградовнинг таъкидлашича, морфологик жиҳатдан изчил ва семантик ажратилмаган, қолдиқларга айланган, музлатилган ФБ лардан эркин турларини – потенциал вариантлар, оқим, кўчма модификациялари билан бир хил марказга эга, бир хил шаклли ядрони фарқлаш зарур²⁶.

Синоним ФБ лар одатда ИЛ да битта блок сифатида тақдим этилади. Унинг рамкаси бошланғич ва якуний позицияларнинг одатийлиги бўлиб, унда адресат (ФБ ларнинг контекстуал тарқатувчиси) бошида, барча синоним ифодаловчи бирликларнинг ягона талқини – охирида амалга оширилади.

Блокнинг бошида (ёки блокнинг таркибига кирадиган катта ҳажмли фразеологик бўлимида) ФБ ларнинг стилистик табиати ҳақида белги жойлаштирилган «**Bart**, der... (bildl.) salopp ... um den **Bart gehen**, Honig um den **Bart schmieren**» ‘хушомад (лаганбардорлик) қилмоқ’ [Duden, 234].

Шунга ўхшаш синоним ФБ лар таркибий қисмларининг ўзгарувчанлиги сабабли бундай блоклар кенгайтирилиши мумкин: «**Finger**, der ... (in bildl. Wendungen) salopp lange, krumme Finger machen, klebrige Finger haben (stehlen)» ‘ўғирламоқ, ўғирлик қилмоқ’ [Wahrig, 366].

ИЛ ларда ФБ ларни фразеология нуқтаи назаридан изланишларидан бири сифатида антоним муносабатлар ҳисобга олинади. Шу билан бирга, ФБ ларнинг ҳар қандай семантик жиҳатдан қарама-қарши қисмларини ўзгартириш орқали амалга ошириладиган антонимия бир блок билан белгиланади. Мисол учун, иборани ифодалашда мавжудлиги ёки йўқлиги ифодаланган иккита ФБ ларнинг: «Angst, die ... (keine) Angst haben» [WDGS, т. 1, 14] антонимик ҳолатлари кўрсатилади.

Бир неча ифодаловчи бирликларнинг кенг тарқалган компонентини аниқ ифодаланган шаклда ўрнатиш баъзи ҳолларда ўзига хос бир фразеологик

²⁶ Виноградов В.В. Семнадцатитомный академический словарь современного русского литературного языка и его значение для языкознания // Вопросы языкознания. – М., 1966. - № 6. – С. 16.

схеманинг мавжудлиги ҳақида гапиришга имкон яратади. Бу десемантизация даражасининг кучли эканлигидан дарак беради²⁷.

Тадқиқотнинг «Изоҳли луғатда феъл ФБ ларнинг вербал таркиб (компонент)га кўра тавсифи» деб номланган иккинчи бобида ҳозирги немис тили фразеологиясининг ривожланишида феълнинг роли, турли фразеблокларнинг феъл компоненти билан воқеланиш тамойиллари тасвирланди.

Феъл замонавий немис тилининг фразеологик жараёнида фаол қўлланилади. Базавий фразеологиянинг шаклланиши ва вазифасида унинг ролига мурожаат қиламиз.

Ҳозирги немис адабий тилининг асосий фразеологик типологиясини кўрсатувчи муҳим дериватив тамойил бу махсус ритмни таъминлайдиган сўз бирикмаларининг турли сатр элеменларини такрорлайдиган фразешакл ҳисобланади. Таққослашда фақат айрим намуналарга мурожаат қиламиз: *Ein Mann ein Wort; Mir nichts, dir nichts; teils, teils; Wennschon, dennschon; in Saus und Braus leben* ва ҳ.к. Бу ҳолатда феъл нисбатан кам қўлланилади. Такрорлаш баъзан тафтологик жиҳатдан ифодаланади. Масалан, бир ўзакли сўзларнинг такрорланиши: *mit zweierlei Mass messen*. Бу ерда феъл компоненти мунтазам кўзга ташланади.

Турли ФБ ларни ўзлаштиришнинг деривацион ривожланиши уларнинг структуравий ўзига ҳослигини янгилайди, натижада феъл иштирокида шаклланувчи янги фразеологик типлар пайдо бўлади ва тилда барқарорлашади.

Прагмалингвистика²⁸ тил объектлари, шу жумладан, фразеологияни ўрганишнинг кўплаб жиҳатлари билан ажралиб туради. Тилнинг прагматикасига тааллуқли мавжуд нуқтаи назарлар бир-биридан истисно эмас, балки ҳар тарафлама тил бирликларини ифодалайди. Мисол учун, феъл ФБ ларнинг баҳоланиши денотатив ёки коннотатив аспектига нисбатан кўриб чиқилиши мумкин. Айни пайтда, денотатив аспект мазмун²⁹ жиҳати «объектив концептуал мазмунга мавзу йўналтирилганлиги бўйича баҳоланади, коннотатив аспект эса экспрессив, эмоционал, баҳолаш ва функционал-стилистик элементларнинг тўпламидир» Шу муносабат билан Т.А. Бушуй шундай ёзади: «Фразеологиянинг стилистик, семантик-модаль ва экспрессив хусусиятларини талқин қилишда кўплаб ФБ лар изчил ишлатиладиган баҳо маъноларига маълум жой ажратилади»³⁰.

Сўзнинг семантик бўшлиғи бир қатор ФБ ларда татбиқ этилиб, луғатнинг алоҳида мустақил қисмига киритилган махсус жумла блокида уларнинг ўз-аро боғлиқлигини олдиндан белгилаб беради. Намуналарни таққослаймиз:

²⁷ Kilian, Jörg. Demokratische Sprache zwischen Tradition und Neuanfang. – Tübingen: Niemeyer, 2007. – S. 84-85; Franke, Wilhelm. Einführung in die Sprachwissenschaft. – Hamburg: Helmut Buske Verlag, 2010. – VIII, – S. 32-33; Gloning, Thomas. Bedeutung, Gebrauch und sprachliche Handlung. – Ansätze und Probleme einer handlungstheoretischen Semantik aus linguistischer Sicht. – Tübingen: Niemeyer, 2006. – XII, – S. 47-48.

²⁸ Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Ташкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – 286 с.

²⁹ Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М.: Высшая школа, 1980 а. – С.109.

³⁰ Бушуй Т.А. Фразеологическая система языка в ракурсе толкового контрастивного словаря // Объединённый научный журнал. – М.: АНП, 2010 а. – № 10. – С. 16.

«**treiben**... || ... c) /dient in abgeblasster Bedeutung mit einem Akk. Obj. zur Umschreibung eines Verbalbegriffs/ mit etw. Missbrauch **treiben** (etw. missbrauchen); seinen Spott mit jmdm. **treiben** (jmdn. verspotten); seinen Scherz mit jmdm. **treiben** (jmdn. necken, zum Narren halten) ...; ein doppeltes, falsches Spiel mit jmdm. **treiben** (jmdn. hintergehen)...»[WDGS, т. 5, 3781].

Феълнинг дастлаб ўчирилган маънолари тикланиши, аниқ семантик йўналишга эга бўлиши мумкин. Фақат ФБ ларнинг характерли бир қисмини қолдириб, семантик жихатидан бўш маънога эга бўлган **stehen** феълени тақдим этамиз: «**stehen** ... 8. /abgeblasst; in Verbindung mit präp. Objekten und Adverbialbestimmungen; oft in festen Verbindungen/ sich in einem bestimmten Zustand befinden, in einem bestimmten Zustand sein: an erster, führender Stelle **stehen**; ... mit beiden Beinen, Füßen (fest) auf der Erde **stehen**; ... mit jmdm. auf gespannten Füsse, auf Kriegsfuss **stehen**; mit jmdm. auf du und du **stehen**; die Entscheidung **steht** auf des Messers Schneide; etw. **steht** auf dem Spiel; auf jmds. Seite **stehen**; das **steht** ausser Frage, Zweifel; ... in Blüte **stehen**; in Flamme **stehen**; ... jmdm. im Wege **stehen**; in jmds. Schatten **stehen**; ... über den Dingen **stehen**; unter Anklage **stehen**; ... etw. **steht** jmdm. (klar) vor (den) Augen; etw. **steht** zur Debatte; ... etwas **steht** zwischen uns» [WDGS, т. 5, 3564].

ФБ ларнинг вариантлилиги, биринчи навбатта, ифода этиш жараёнининг давомийлигини намоён қилиш билан боғлиқ бўлган ФБ ларнинг ўзгарувчанлиги, барча ФБ, фразесхемасининг мажозий маъноси билан бир-бирига боғлиқ бўлган, бир-бирининг ўрнини босадиган сўз бирикмаларини олдиндан белгилаб беради.

Sich in die Höhle des Löwen begeben ‘жасур, қатъиятли, ҳамма қўрқадиган кимсани қўрқмасдан бориб кўриш’ (1. ‘жасоратли бўлиш; ҳар қандай нарсага журъат этиш’; 2. ‘таваккал қилиш’) [Duden, 795] ФБ ларда феъл компонентининг **wagen** феъли билан алмаштирилишини изоҳлаш мумкин.

Шубҳасиз, бу ФБ нинг трансформацияланган фразешаклида ишлатилиши, унга киритилган кучма маънода жуда чекланган (таққослаймиз: ‘арслон ғориға бормоқ’), асл феъл компонентининг ўзаро алмашуви бу ерда, бир тема гуруҳдаги ҳаракат феълларини саралаб олиш эмас, балки wagen феълининг ФБ семантик ва мажозий мазмунини кучайтиришига қаратилган.

Sich begeben ва **wagen** феълларининг бир бирига яқинлашиши ФБ нинг семантик доирасида амалга оширилади, бу жихат фразеологиянинг тил лексик тизимига доимий таъсирини кўрсатиб, муҳим семантик-тематик қайта тақсимлаш ва қайта гуруҳлашга олиб келади³¹.

Асосида метонимиянинг турфа типлари (жой, идиш, ҳажм, омбор ва ҳ.к.) акс этган ФБ ларнинг мунтазам вариантлари луғатшуносликда қайд этилади. Таққослаймиз: «**fahren** ... jmdn. an den Kragen (‘ёқа’), an die Gurgel (‘томоқ’) **fahren**» ‘ҳалқумидан олмоқ’ [Duden, 955].

³¹ Brinkmann H. Die deutsche Sprache. – Düsseldorf, 1962. – S. 119.

Сифат-от сўз бирикмалари базасида вариант ясаши ФБ ларнинг тавсифланган (асосий фрагменти) лексикографик жихатдан семантик ва стилистик ажралмас бирлик сифатида ифодаланади:

«**schief** . umg. ein s. Gesicht,
einen s. Mund,
salopp ein s. Maul **machen, ziehen**». [Duden, 1372].

Демак, бу ерда яққол кўрсатилганидек барча таянч ФБ нинг семантик ва стилистик янгилашиши асосан етакчи таркибий қисмга эга адъектив-субстантив фрагментга тўғри келади. Шубҳасиз, ушбу ФБ нинг образ ифодаловчи вазифалари, фразесхемаси бош вазифаси айна фрагмент зиммасига юклатилган.

Кўп ҳолларда ФБ-уя шаклланишида бир компонент масалан, тубандаги фразегурухда **tief** равиши умумий таянч асос бўлиб хизмат қилади:

jmd. steckt tief in Schulden ‘кимнингдир қарзи кўп’; umg. er steht bei ihm tief in der Kreide ‘у унинг олдида қарзга ботган’ [Duden, 1579];

феъл ҳам шу вазифада келади:

leben wie → { Gott in Frankreich
die Made im Speck.
‘жуда яхши’ [Duden, 999].

Юқоридаги мисолларда келтирилган ФБ блоклари мос таянч компонентига эга бўлиб, уларга тенг миқдордаги семантик контентнинг индивидуал мажмуалари аниқ ифодаланган.

Айни база асосида қурилган, лекин турли маъноларга эга бошқа ФБ лар ҳам худди шундай гурухга оид бўлиши керак.

leben wie — { { Gott in Frankreich, ‘жуда яхши’
die Mutter im Speck
Hund und Katze ‘жуда ёмон’,
сўзма-сўз: ‘ит мушук бўлиб яшамок’.

Бу блокнинг ажратилиши қуйидаги омиллар таъсирида аниқланади: бутун ФБ уяси учун умумий таянчнинг мавжудлиги; ягона семантик доминантанинг дастлабки иккита ФБ фойдасига ўйнаш /‘жуда яхши яшамок’/ ва улар орасида синхрон боғланишни ўрнатиш; учинчи ФБ нинг биринчи ва иккинчи ФБ лари билан антонимик қарама-қарши муносабати.

Ишнинг «**Новербал компонентли феъл фразеологиянинг изоҳли луғатдаги тавсифи**» деб номланган учинчи бобида релевант вербал йўналишларига эга бўлмаган ФБ лар репрезентацияси умумлаштирилди.

Демак, ФБ лар контекстуал муносабатларнинг кенглигидан келиб чиққан ҳолда жойлашади³². Агар улар фойдаланиш контекстида кенгрок алоқаларга эга бўлса, олдинга чиқарилади ва блокнинг умумий ядро қисмига якинлашади. Ўлардан кейин чекланган мазмунли дастурларга эга ФБ лар жойлашади: «**Faden**, der ... nach Strich und **Faden** ‘тубдан, пухта’: jmdn., etw. nach Strich und

³² Кацнельсон С.Д. Общее и типологическое языкознание. Отв. ред. А.В. Десницкая. – Л.: Наука, ЛО, 1986. – С.170.

Faden tadeln; jmdn. nach Strich und **Faden** verleumden, betrügen, verprügeln» [Duden, 511].

Биринчи ФБ да контекстли ҳамроҳнинг энг кенг танлови кўрсатилади: jmdn. (жонли лексика), etw. (жонсиз лексика).

Иккинчи ФБ эса контекстда фақат жонли лексика билан бирлашади. Бу ерда қўшимча омилни ҳам қайд этиш мумкин: иккита ФБ да ҳар хил феъллик вариантлик мавжуд. Иккинчи ФБ катта вариантлик (ўзгарувчанлик)га эга бўлиб, ИЛ да ФБ лар талқини кенгайиб, уни микробўлимнинг охирига суради.

Шу билан бирга, айрим ҳолларда ФБ ларнинг мажозий тўлиқлигига фақат фойдаланиш шарт-шароитларини қўллаш орқали эришилади, шу билан муайян доирани танлаш тартибга солинади³³.

Das Auge сўзи икки асосий маънога эга: аниқ – ‘инсон ёки ҳайвоннинг кўриш органи’ ва кўчма ‘одам ёки ҳайвоннинг кўзига ўхшаш нарсалар’ (созлаш индикатори; буйрак; капалак қанотидаги дарча; шўрва ичидаги ёғ ва ҳ.к.).

Das Auge сўзи фақатгина биринчи, даслабки маънода фразеологизацияланади. Шунингдек, кўрилатган сўзнинг тилда амалга ошириладиган барча лексик-семантик, стилистик ва грамматик хусусиятлари шу ерда аксини топади. Шу боис биринчи мақола жуда кенг ҳажмли лингвистик материални оқилона жойлаштиришда унинг семантик, стилистик ва бошқа хусусиятлари, жумладан, семантиканинг барча мураккаблиги лексикографик ечим излашни олдиндан белгилаб берувчи катта ҳажм билан ажралиб туради.

Луғат мақоласининг структуравий шаклланиши қуйидаги асосий омиллар таъсирида ривожланади: 1) семантик маънонинг алоҳидалиги (‘кўриш органи’), 2) **das Auge** сўзининг сўз бирикмаларидаги а) сифатлар, б) кенг тарқалган сўз шаклидаги отлар (кўрсаткич келишигидаги) ва в) феъллар билан контекстуал воқеланиши.

Das Auge сўзи контекстуал мослашувининг дастлабки иккита тури (сифат ва кўрсаткич келишигидаги от сўз билан) фаол ФБ яратилишидан узоқлашади. Бу ерда белгиланган контекст мувофиқлигининг ҳар бир тури учун фақат битта ФБ мавжуд: **grosse Augen machen** ‘хайратда қолмоқ’ ва **das Auge des Gesetzes** ‘полиция; полициячи’ [Wahrig, 125].

Немис тилидаги **um** предлогининг бирламчи ‘думолоқ ёки ясси шаклдаги ҳаракат ёки бировнинг мос келадиган ҳолати, бирор нарсанинг атрофида нимадир’ семаси аслида кенг тарқалганлик маъноси билан ажралиб туради ва эркин синтактик ва фразеологик боғлиқлик комбинацияларда самарали амалга оширилади. Улар иккита алоҳида автоном мақоладан иборат: биринчисида эркин-синтактик шаклланишлар талқини, иккинчисида эса асосан фразеологик материаллар жамланган.

³³ Brinkmann H. Die deutsche Sprache. – Düsseldorf, 1962. – S. 388-389; Burger, Harald. Phraseologie. – Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010. – S. 140-141; Weinreich U. Erkundungen zur Theorie der Semantik. – Tübingen: Niemeyer, 1999. – S. 431-432; Wendt Susanne. Terminus – Thesaurus – Text. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2009. – S. 192-193.

Иккинчи луғат мақоласи икки қисмга бўлинади ва уларда: **um** сўзининг барқарорлигини намоён қилиш ҳисобга олинади: биринчи қисмда **um** сўзининг феъллар билан барқарор фойдаланиш ҳоллари мавжуд (масалан, **um** etw., jmdn. herumgehen ‘бирор нарсанинг, кимнингдир атрофида юриш’, иккинчисида эса фақат ФБ лар жойлаштирилади.

Кичик гуруҳларнинг ҳар бирини ажратишда қуйидаги омиллар назарда тутилади: юқорида кўрсатилган умумий семалар + қўшимча стилистик характеристикасини аниқлаштириш (камситилишни баҳолаш) ва индивидуаллаштириш.

ФБ лар, биринчи навбатта, адабий тилга, шунингдек диалектик ва минтақавий фразеология қатламларига ўхшаш дастлабки хусусиятларидан келиб чиққан ҳолда курилади³⁴. Шу сабабли қишлоқ аҳолисининг оғзаки сўзлашувидаги оддий ифодалар ҳақида сўз кетганда, унинг стилистик белгиланганлигининг таърифи одатда бундай ҳажмнинг шакли ва ахборотни ошкор қилишнинг навбатдаги шаклига эга бўлади: landsch. + umg. ёки (salopp). Масалан: «landsch. salopp (lange) Beine machen» ‘қочиш’; «landsch. umg. sich auf die Beine machen» ‘йўлга чиқмоқ’ [Duden, 1039].

Шундай қилиб, луғатнинг биринчи белгиси билан тушунтириладиган иккинчи даражали (диалект, жаргон, тилнинг ҳудудий қатламлари) ФБ ларни талқин қилишда шунингдек, муайян услубдаги фразеологик элементлар (масалан, сўзлашув тилига оид сўзлар)га тегишли белгиларнинг комбинацияси билан изоҳланади (масалан, ҳазил). Бундай мураккаб услубий характерли иккинчи даражадаги ФБ ларни солиштиришга ҳаракат қиламиз: «/übertr./ landsch. salopp scherzh. dich hat’s wohl gerafft, dich rafft’s wohl ‘эҳтимол сиз ақлдан озгандирсиз?’» [Duden, 1270]. Луғат мақоласининг кейинги бўлими (кичик бўлим, микрогуруҳлар)да жамланган ФБ лар семантик-стилистик хусусиятларининг умумий тури тарифи фразеологик материалларни жуда ихчам тақдим этишга ёрдам беради.

ХУЛОСА

Ҳозирги вақтда фразеография фразеология соҳасидаги муҳим йўналишлардан бири ҳисобланади.

1. ИЛ ларни тузиш амалиёти ўрта ва олий таълим, умуман, жамиятнинг мавжуд эҳтиёжларидан анча паст даражада қолмоқда. Уларнинг нашр қилиниши ҳануз ноёб ҳодисадир. ИЛ ларнинг яратилиши кўп ҳолларда тегишли назарий жиҳатдан таъминланганлик омилларига боғлиқ. Бу ерда ИЛ ларнинг қисқа, ўрта, тўлиқ, ўқув, илмий, тарихий ва ҳ.к. турларига эътибор қаратиш керак бўлади.

Германияда яратилиш тарихи бой анъаналарга эга бўлган тўлиқ ҳажмдаги ИЛ муайян фразеографик ўзига хослиги билан ажралиб туради. Унга ишлов

³⁴ Умарходжаев М.И. Центр и периферия во фразеологии // Известия АН. СССР. Серия литературы и языка. – М., 1980, т. 39, вып. 2. – С. 147-152.

бериш жараёнида мавжуд тажрибаларнинг умумлаштирилиши шубҳасиз назарий ва амалий аҳамият касб этади.

2. Академик ИЛ га қўйиладиган асосий талаб шундаки, унда немис тилида кенг истеъмолда бўлган ФБ ларнинг аниқ минимуми ҳисобга олиниши жоиз. Мукамал ИЛ яратишда фразеграфия назарияси ФБ танлаш, тилнинг семантик-тимсолий, коммуникатив-прагматик ва услубий моҳиятини ҳисобга олиш, фразешакллари бирлаштириш, ФБ семантизацияси ҳамда ФБ қўлланиш иллюстрациясини тақозо этади.

ИЛ даги ФБ ларнинг лингвистик хусусиятларини тушунтириш учун барча керакли талаблар, бир томондан, зарур минимал хусусиятларни тақдим этиш, ва бошқа томондан, ушбу турдаги луғат структурасининг кичкина ҳажмини сақлаб қолиш учун талабларни (баъзан жуда қатъий) таъминлаш керак. Бундан ташқари, ИЛ ларга кўп қўлланиладиган иборалар, қўпол сўзлар, жаргонлар, шева сўзлари, профессионал ФБ лар ва бошқалар киради. Улар, албатта, ўзининг таъсирчанлик қобилияти, образлилик ва эмоционалликлари билан ажралиб туришлари керак. Улар учун муҳим кўрсаткичларидан бири номинатив аҳамиятга эга бўлишдир.

3. Тилнинг фразеологик таркиби муносабат ва алоқаларнинг мураккаблиги билан тавсифланган тизимдир. Фразеологик тизимни жамлаш, бирлаштиришда семантик, грамматик, стилистик, функционал, дериватив омиллар (сўз бирликларини шакллантириш ва жумлаларни ўзгартириш) муҳим аҳамият касб этади.

Лексика ва фразеология аро алоқа ўта фаол. Унда ФБ компонентлари сўз хусусиятларини қўллаб-қувватлайди, мавжуд ҳолат тилнинг барча БСБ моҳияти барқарорлашуви, вазифадошлиги ва келгуси тараққиётига йўл очади. Аксар ҳолларда лексикада ФБ компонентларига у ёки бу даражада зид сўз-омонимлар мавжуд бўлади.

Шунинг учун ҳам ФБ ларнинг таркибий қисмлари фразеологиянинг асосий хусусиятлари – буларнинг барчасини ўз ичига олган тизим – алоҳида ФБ ларга, ёпиқ синфлардаги ФБ лар ўртасидаги муносабатлар ва фразеологик синфлар ўртасидаги алоқага, барча тил даражасидаги муносабатларга тегишлидир.

4. ФБ ларнинг таркибий қисми учун хос сўз индикаторларини маълум даражада сақлаш, ҳар қандай сўзнинг фразеологик тизимини, унинг фразеологик доирасини (сўзнинг «семантик доираси»га ўхшаш, лексик муҳит орқали чиқариб бўладиган) ифодалашни таъминловчи фразеологик луғат тавсифини талаб қилади.

ИЛ ларда фразеология баён қилинаётган сўз (феъл) кўпроқ фразешаклланиш хусусиятлари кўрсаткичини жамлаган ФБ ҳисобига яхлитлашади. Зеро, у биринчи навбатда, экспрессивлик, колорит ва ўзига хосликни белгилайдиган миллий фразеология кирраларини акс эттиради.

Лексик тизим бирликларига нисбатан алоҳида компонентлари алоқадорлигини сақлаган ФБ, луғатларда тушунча семантик-услубий ва бошқа жиҳатларига мос равишда (ФБ компонентлари) тақсимланади ва талқин қилинади. Шунга қарамасдан, лексикографик соҳада лексик-фразеологик

алоқаларнинг тилда объектив мавжуд долзарблигига урғу берилади. Бошқа томондан, сўз семантик-услубий ҳажмида квантлар, бўлақлар (ФБ деривацион базаси) кузатилади, улар ўз навбатида, тилнинг бошқа сатҳи – фразеологияда тараққий топади.

5. Фразебирикма (фразеблок, фраземикрогуруҳ) – катта ҳажмдаги структурал-композицион луғат бирлиги. У ички тузилиш иерархияси билан тафовутланади, модель асосида ФБ ни гуруҳлаштиришга мослашади, уларнинг жойлашуви ва тартиби аниқ тизим яқинлиги типик параметрларни белгилашнинг релевант хусусиятлари, ўзаро шартлилиги, ФБ ташқарисидаги гуруҳлар деривацион ўхшашлиги аниқланади.

Семантик омил фразегуруҳда ФБ лараро алоқани ташкил қилишда етакчилик қилади. У, энг аввало, фразеологик материални гуруҳлаштиришга эътибор қаратади. Уни бошқа эҳтимолий умумий белгилар (грамматик, услубий, деривацион), ФБ ва алоҳида фразеқатор муқобиллигини бирлаштирувчи тенденцияларни тўлдиради.

Шунингдек, умумий сўз (ЛТС) мавжудлиги, ФБ гуруҳида мос белгилар ҳар хил юришлар ўхшаш фразеиттифоқдаги ҳар бир ФБ ни тафовутлайди. Шунга боғлиқ равишда фразеологик модда (моддача) ўзига хос қурилиши ва структурасига эга бўлади.

6. ЛТС атрофига бирлаштирилган сўз бирикмалари, шунингдек, ФБ ларнинг микроуяларидаги махсус сўз бирикмаларига йиғилган умумий макроуяга ажратиш жуда аниқлик билан, ҳар қандай сўзнинг фразеологик тараққиётининг кетма-кетлигини ва интенсивлигини ифодалашга имкон беради. Фразеоблокировка қилишнинг етакчи усуллари етарли даражада универсалдир. Синоним ФБ, антоним ФБ, деривацион боғланган ва ҳ.к. ФБ блоклари тузилиши шулар жумласидандир.

ЛТС лар гуруҳи ФБ ларнинг умумийлиги бўйича ўзаро боғлиқ бўлиб, луғат корпусида тўлиқ фразеологик бирлашма сифатида ифодаланиши керак. Ҳар бир ЛТС учун луғат томонидан саралаб олинган унинг ФБ лари фразеологик репрезентация қилинишининг турли даражаларига қараб танланади. Бир ЛТС нинг ФБ лари бошқа ЛТС фразеблокларига такрорий қўшилиши ҳам мумкин. Шундай қилиб, улар бир-бирини тўлдиради ва фразеологик тизимнинг чегараланган бир тўпламини ташкил қилади. Бу ФБ ЛТС ларнинг чекланган тўплamlари билан тўлдирилади.

Фразеологиянинг бундай луғавий репрезентацияси тамойили назарий жиҳатдан оқланган. Бу тилнинг умумий лексикографияси амалиётини такомиллаштиришда барча турдаги такрорланишларни ўз ичига олмайди. Фразеологик бирлик луғатда, биринчи навбатда, унинг асосий (инвариант) фразеошакли билан ифодаланади. Бу эса аниқ ФБ билан боғлиқ бўлган барча тавсиф ва хусусиятларини баҳолаш учун асос бўла олади.

7. ИЛ даги фразеологик тизим ФБ ларнинг асосий хусусиятларини тавсифлашда кузатилади: фразешакл, маънавий-образли идентификация, стилистик, грамматик, функционал (шунингдек синонимик, антонимик, дериватив) тўплам. Шу билан бирга, ИЛ да лексик-семантик ва фразеологик

боғлиқликларнинг чуқурлиги, меъёрийлик ва луғатнинг салоҳиятини оширадиган бошқа масалаларга кўпроқ эътибор қаратилади.

Шундай қилиб, ИЛ фразеология тизимининг кенг қамровли ифодасини акс эттиради. Тавсифнинг бошланғич асосини сўзнинг фразеология ҳосил қилиши белгилайди. Вазифаларнинг ўзига хослиги ва сўзлик хусусиятини сақлаб қолиш даражасини ҳисобга олган ҳолда, фразеологик блоклар кўриб чиқилган ФБ ларнинг дериватив хусусиятларининг умумийлиги (ўхшашлиги)га асосланган. ИЛ фразеографиясининг қонунийлиги ФБ луғат тавсифининг мунтазам мета тилинининг тизимлилигини таъминлайди.

Ушбу тадқиқотда тилдаги феъл фразеологияси лексикографик репрезентацияси қоидалари ўзига холислиги ва ишончилиги билан ажралиб туради. Зеро, ФБ да универсал акс этган тизимли тавсифланган деривацион белгиларга суянади. Бундай таълимот (концепция) тилнинг умумий фразеографиясига хос мавжуд амалиётни сифат жиҳатдан янада такоммиллаштиришга олиб келади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.27.06.2017.Fil.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ,
НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

КАРАКАЛПАКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

БЕРДИМУРАТОВ ДАУЛЕТНИЯЗ УТЕНИЯЗОВИЧ

**ПРИНЦИПЫ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ
ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
(НА МАТЕРИАЛЕ ТОЛКОВОГО СЛОВАРЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

10.00.04 – Языки и литература народов Европы, Америки и Австралии

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Ташкент – 2019

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2018.3.PhD/Fil549.

Диссертация выполнена в Каракалпакском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета по адресу www.tashgiv.uz и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» по адресу www.ziyonet.uz.

Научный руководитель: **Умарходжаев Мухтар Ишанходжаевич**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Сиддикова Ирода Абдузухуровна**
доктор филологических наук

Ризаев Баходир Хайдарович
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: **Узбекский государственный университет
мировых языков**

Защита диссертации состоится «___» _____ 20__ года в __ часов на заседании Научного совета DSc.27.06.2017.Fil.21.01 при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете Узбекистана по адресу 100047, г.Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабзская, 25. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрирован за номером ____). Адрес: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабзская, 16. Тел.: (99871) 233-45-21.

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 20__ года.

(Протокол реестра рассылки за номером ____ от «___» _____ 20__ года)

А.М.Маннонов

Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
филол. наук, профессор

К.П.Садиков

Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
филол. наук, профессор

А.Куранбеков

Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению ученых
степеней, доктор филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Мировая наука о языке, как и все естественные и технические науки, особенно интенсивно развивается на второй половине XX и в начале XXI веков. В результате этого рождаются новые направления и ответвления лингвистических дисциплин с новыми теоретическими и практическими перспективами. Небывалый размах мировой лексикографии, связанный с глобализацией мировой науки и культуры, тесное сотрудничество различных государств способствуют развитию не только теории классической лексикографии, но и формированию самостоятельных разделов словарной деятельности как идеография, фразеография, терминография и учебная лексикография.

В современном мировом языкознании основной задачей фразеографии является отражение в различного рода словарях семантических, грамматических, стилистических, функциональных (коммуникативных, текстообразующих) и других особенностей фразеологических единиц (ФЕ) языка. Фразеография призвана свидетельствовать о деривационных закономерностях во фразеологии, моделируемости и ее границах, объеме фразеологических гнезд (ФГ) и т.д. Независимо от полноты и характера назначения лексикографического источника в нем должна найти свое отражение в той или иной мере фразеологическая система языка. Фразеографическая кодификация в толковом словаре предполагает выяснение вопросов инвентаризации, систематизации и интерпретации ФЕ в семантическом, стилистическом и грамматическом планах, а также установление границ устойчивого фонда ФЕ в словарном объеме. Системное отражение семантических, грамматических, стилистических и функциональных особенностей фразеологических единиц в толковом словаре остается актуальной проблемой для лексикографов и фразеографов.

Процессы интеграции Узбекистана в мировом сообществе, продуктивное интенсивное развитие внешних связей в различных направлениях международных отношений, обуславливают развитие системы науки и образования, непосредственно реализующей подготовку кадров в стране, и ставят перед ними новые важные задачи. В годы независимости в нашей Республике особое внимание уделялось «... созданию эффективных механизмов стимулирования научно-исследовательской и инновационной деятельности, внедрения в практику научных и инновационных достижений»¹. В последние годы Республика Узбекистан встала на путь инновационного развития, направленного на радикальное обновление всех сфер государственной и общественной жизни, поскольку в настоящее время, когда идет бурное развитие нашей эпохи, выигрывает государство, опирающееся на новое мышление, новые идеи, инновации.

Данная диссертация в определенной степени служит выполнению задач, обозначенных в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, в Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества

¹ Указ Президента Республики Узбекистан «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан». / Халқ сўзи, 8 февраля 2017 года. – № 28 (6722).

преподавания иностранных языков в учебных учреждениях» от 11 августа 2017 года, а также в других нормативно-правовых актах, касающихся данной сферы.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологии республики. Диссертационное исследование выполнено в рамках приоритетных направлений развития науки и технологии в Республике Узбекистан: I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном развитии информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. К настоящему времени уже выполнены многие квалифицированные исследования по фразеографической проблематике², хотя на практике все ещё сохраняется значительная дисгармония словарного описания фразеологии в сравнении с общей тенденцией детализированно характеризовать стилистические, грамматические и семантические аспекты лексики, развивая общую теорию системно-уровневой организации языка³.

Если обратиться к собственно фразеографической проблематике, то здесь можно выделить труд Б. Татара «Русская лексикография»⁴, где дается общая оценка разработанности основных аспектов современной теории фразеографии. В этом широком лексикографическом обзоре отмечаются, в частности, такие вопросы как фразеологическая теория и отражение в системе словарей ФЕ языка; ФЕ в толковом словаре (ТС); построение толкового фразеологического словаря; составление словарей-справочников устойчивых словесных комплексов (УСК); двуязычные ФС и др.

На современном этапе развития фразеографии отмечается наличие разных принципов словарной репрезентации фразеологии, в результате чего определенным образом отражается соотношение фразеологии и системы словарей в ракурсе общезыковой системы⁵. Словари в заметной мере способствовали развитию взглядов и на такие сложные фразеологические вопросы, как границы ФЕ; степень идиоматичности УСК; синтаксическая идиоматика и др., без чего нельзя было сделать выбор адекватной словарной формы целого ряда ФЕ. Значительная работа проделана в лексикографии при систематизации и толковании фразеологии отдельных авторов⁶.

² Умарходжаев М.И. Основы фразеографии. – Ташкент: Фан, 1983. – 133 с.

³ Расулова М.И. Основы лексической категоризации в лингвистике. – Ташкент: Фан, 2005. – 268 с.; Рахимов С. Речевая коммуникация и проблема дейксиса в разносистемных языках. – Ташкент: Фан, 1989. – 90 с.; Ризаев Б.Х. Аспектуальная характеристика конструкций с функциональным глаголом *kommen* // Уровни системы языка: семантико-функциональные и структурные основы. – Самарканд, 2009. – С. 17-19.; Ризаев Б.Х. Проблемы немецкой аспектологии. – Ташкент: Ўқитувчи, 1988. – 96 с.; Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. Издание 2 // – М.: Наука, 1977. – 341 с.; Супрун А.Е. Лекции по теории речевой деятельности. – Минск: Белорусский фонд Сороса, 1996. – 287 с.

⁴ Татар Б. Русская лексикография. – Будапешт, 1977-1980. – 480 с.

⁵ Бушуй Т.А. Основы теории контрастивной лексикографии (в ракурсе фразеологии). – Ташкент: Фан, 2001. С.10-16; Жумагулова Б.С. Прагматический аспект речевого контакта // Прагматика и стилистика текста. – Алма-Ата, 2008. – С. 66-70; Зимина Л.П. Антонимия фразеологических единиц в современном немецком языке. – Кемерово: КГУ, 2007. – 77 с.; Анипкина Л.Н. Оценочные высказывания в прагматическом аспекте // Филологические науки. – М., 2000. – №2. – С. 58-65; Берёзин Ф.М. О парадигмах в истории языкознания XX в. // Лингвистические исследования в конце XX в. Сб. обзоров. – М.: ИНИОН РАН, 2001. – С. 9-25; Карасик В. Язык социального статуса. – М.: Гнозис, 2002. – 274 с.

⁶ Баклушин А.В. Аналитичность и флективность в системе и тексте: (на материале современного немецкого языка). – Иркутск: ИГУ, 2009. – 181с.; Болгова Л.А. Семантические особенности фразеологических единиц и их лексикографическое отражение// Сборник научных трудов /МГПИИЯ/. Выпуск 172. Лексикология и

Фразеографическая концепция М.И.Умарходжаева⁷ разрабатывает следующую проблематику: основы построения академического нормативно-системного толкового фразеологического словаря (состав, объём, систематизация ФЕ и др.); выявление дифференциальных признаков фразеологических словарей различных типов и составление их классификационных схем; разработка методики определения принадлежности ФЕ к ядру, центру и периферии фразеологической подсистемы применительно к специальному фразеологическому словарю; создание трёхязычного немецко-русского-узбекского словаря и др.

Фразеографическая концепция Т.А.Бушуй⁸ основана на разработке уровневых характеристик фразеологии языка как исходного применительно к контрастивному лексическому словарю, систематизируя параметры его фразеографии: лексико-семантический, грамматический, фонетический, стилистический и коммуникативно-прагматический.

Фразеографическому направлению лексикографии, изучающему проблему словарной репрезентации ФЕ, т.е. УСК различной переосмысленности значения, во многом ещё недостает информации о том, как и в каком объеме необходимо представлять ФЕ в корпусе того или иного словаря.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Национального университета Узбекистана и Каракалпакского государственного университета по теме «Лингвистика: теория и практика повышения эффективности преподавания иностранных языков».

Целью исследования является раскрытие подсистемы глагольных фразеологических единиц современного немецкого языка в ракурсе толкового словаря, включая учет категориальных признаков фразеологических единиц, формы фразеологических единиц, интерпретацию семантических, грамматических и стилистических характеристик фразеологических единиц,

фразеология немецкого языка. – М., 2000. – С. 3-10; Виноградов В.В. Избранные труды //Лексикология и лексикография. – М., 1977. – 312 с.; Klotz, Peter. Grammatische Wege zur Textgestaltungskompetenz. Theorie und Empirie. – Tübingen: Niemeyer, 2007. - XI., – 272 S.; Umarchodjayev M.E. Nation, Kultur und Sprache // Interkulturelle Kommunikation: Theorie und Praxis. – Taschkent, 2008. – S. 400-401.

⁷ Умарходжаев М.И. Очерки по современной фразеографии. – Ташкент: Фан, 1977. – 103 с.; Умарходжаев М.И. Современные проблемы фразеографии // Вопросы языкознания. – М., 1979. - № 6. – С. 48-55.; Умарходжаев М.И. Центр и периферия во фразеологии // Известия АН. СССР. Серия литературы и языка. – М., 1980, т. 39, вып. 2. – С. 147-152; Умарходжаев М. И. Основы фразеографии. – Ташкент: Фан, 1983. – 133 с.; Умарходжаев М.Э. Хорижий тилларни ўрганиш илмий ва амалий зарурийат // Чет тилларни ўқитиш замонавий технологияси масалалари. – Ташкент, 2007. – 189-190 б.; Умархўжаев М.Э. Олмон тили лексикологияси ва фразеологияси. – Андижан: АДТПИ, 2010. – 150 б.; Umarchodjayev M.E. Nation, Kultur und Sprache // Interkulturelle Kommunikation: Theorie und Praxis. – Taschkent, 2008. – S. 400-401.

⁸ Бушуй Т.А. Общие принципы словарного сопоставления разноязычных фразеологических систем // Вестник Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан. – Нукус, 2010. – № 1. –С.104-107; Бушуй Т.А. Фразеологическая система языка в ракурсе толкового контрастивного словаря // Объединённый научный журнал. – М.: АНП, 2010 а. – № 10. – С. 16-21; Бушуй Т.А. Из опыта контрастивной лексикографии в размещении фразеологии // Вопросы филологических наук. – М.: Изд-во «Компания спутник +», 2010 б. – № 3. – С. 80-82; Бушуй Т.А. Основы современной теории контрастивной фразеографии // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск, 2010 в. – № 29. – С.47-52.

показ сочетаемости фразеологических единиц в контексте и других особенностей устойчивых словесных комплексов.

Задачи исследования:

учитывать основной фразеологический фонд современного немецкого языка в толковом словаре;

проводить всестороннее лексико-семантическое толкование глагольных фразеологических единиц, показывать необходимые грамматические характеристики, объяснить экспрессивно-стилистическую природу фразеологических единиц;

перечислить варианты формы употребления фразеологических единиц;

сравнить в толковом словаре синонимичные и антонимичные фразеологические единицы;

систематизировать принципы репрезентации глагольных фразеологических единиц по вербальным и невербальным компонентам.

Объектом исследования является подсистема глагольной фразеологии в комплексной характеристике структуры, семантики и деривации, реализуемых в контексте толкового словаря современного немецкого языка академического типа.

Предмет исследования – системно-уровневая словарная интерпретация глагольной фразеологии современного немецкого языка в традициях толковой академической лексикографии.

Методы исследования. В диссертации использованы компликативный, сравнительно-сопоставительный методы; коммуникативно-прагматический анализ, когнитивно-концептуальный анализ, словарно-контекстологический анализ, дефиниционный метод.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

выявлено, что при отражении фразеологических единиц в толковом словаре фиксируются все устойчивые случаи взаимозаменяемости компонентов фразеологических единиц. Здесь можно отметить: единство фразеосхемы вариантов фразеологических единиц, сохранение общности каркаса модели и / или некоторой части компонентного состава, наличие у варьируемых компонентов совпадающих сем или ассоциаций по смежности;

доказаны процессы имплицитности во фразеологии, вызванные семантическим конденсированием фразеологических единиц, и протекают с разной степенью интенсивности, что отражается на характере комплектования фразеоформы фразеологических единиц;

установлено, что семантически сходные фразеологические единицы могут восходить к общей модели построения их фразеоформы. Системность связей между одномодельными фразеологическими единицами раскрывается на основе довольно широкого значения;

разговорно-просторечные глагольные фразеологические единицы составляют вполне определенную единую подсистему, типологическая характеристика которой во многом соотносима с общими закономерностями формирования и развития структурной типологии большинства глагольных фразеологических единиц языка;

обоснована взаимообусловленная связь между варьируемыми компонентами фразеологических единиц. Она основывается не только на действующих семантических факторах, это единство поддерживается также в результате реализации идентичного парадигматического оформления вариантов.

Практические результаты исследования:

разработана и издана монография «Лингвистический статус глагольной фразеологии и основы общей фразеографии толкового словаря», направленная на формирование понятия у студентов различного анализа глагольной фразеологии в толковом словаре;

изданы методические рекомендации по выявлению глагольных компонентов в толковых словарях современного немецкого языка;

разрабатывается «Методическое пособие по лексикологии для самостоятельной работы студентов с лексикографическими источниками».

Достоверность результатов исследования. По теме диссертации опубликованы статьи и тезисы в сборниках республиканских и международных научно-методических и научно-практических конференций, в специальных журналах, входящих в перечень ВАК, и международных научных журналах, внедрением в практику заключений, предложений и рекомендаций, с подтверждением полученных результатов уполномоченными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость исследования заключается в том, что в нем разработана комплексная методика словарно-толкового анализа глагольных ФЕ современного немецкого языка по таким релевантным признакам, как структурно-композиционный, семантический, деривационный, функциональный и стилистический. Выявленные в исследовании процессы имплицитности во фразеологии, вызванные семантическим конденсированием фразеологических единиц, протекают с разной степенью интенсивности, что отражается на характере комплектования фразеоформы фразеологических единиц. При лексикографическом комплектовании и толковании определённого вариационного ряда фразеологических единиц принимаются во внимание признаки, ограничивающие его рамки и накладывающие известный отпечаток на сорасположение вариантов в пределах ряда, последовательность их размещения.

Практическая значимость диссертации состоит в возможности использовать ее результаты при усовершенствовании толковых словарей немецкого и других языков и в углублении процесса преподавания фразеологии, лексикологии, стилистики и лексикографии бакалаврам-филологам и в прикладных аспектах словарного дела, переводоведения и обучения языку на базе фразеологии.

Внедрение результатов исследований. На основе полученных результатов по исследованию репрезентации глагольных фразеологизмов в толковых словарях современного немецкого языка:

разработанная теория репрезентации глагольной фразеологии в толковом словаре современного немецкого языка применены в фундаментальном проекте ХТ-Ф2-011 «Разработка комплексного исследования и концепции теоретико-методическим основам усовершенствования обучения каракалпакскому языку»

(справка № 06 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 25 января 2019 года). Предложенная концепция репрезентации глагольных фразеологических единиц в толковом словаре послужили обогащению содержания проекта;

материалы исследования о репрезентации глагольной фразеологии в толковом словаре современного немецкого языка были использованы как на семинарах, так и в практических занятиях, проведенных в Каракалпакском государственном университете экспертом «Службы Старших Экспертов» Ханс Гюнтер Пассманн (Справка SES – Senior Experten Service от 17 апреля 2019 года). Использование в ходе уроков результатов исследования позволило раскрыть семантику фразеологических единиц, особенности употребления их в речи и послужило научной основой в ходе беседы со студентами;

выводы, полученные в результате разработки фразеологических единиц в толковом словаре, анализ функциональных и экспрессивных качеств УСК в лексической системе современного немецкого языка, были использованы в информационно-аналитической телепередаче «Хабар» в телерадиокомпании Республики Каракалпакстан (справка №01-02/38 телерадиокомпании Республики Каракалпакстан от 4 февраля 2019 года). В результате, содержание подготовленных материалов данных теле- и радиопередач было более усовершенствованным, обеспечен уровень научно-популярных передач, их содержание было обогащено новыми понятиями и взглядами.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были обсуждены, в том числе, на 4-х международных и 10-ти республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликованы всего 25 научных работ, из них 6 статей, из которых 5 – изданы в республиканских и 1 – в зарубежных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы. Объём диссертации составляет 151 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, освещена степень изученности проблемы, определены цель и задачи исследования, новизна, объект исследования, раскрыта теоретическая и практическая значимость исследования. Представлены сведения по внедрению результатов исследования в практику преподавания и изучения языков, об апробации, опубликованных работ по теме диссертации, а также об объёме и структуре диссертации.

В **1-ой главе** – «**Лингвистический статус глагольной фразеологии и основы общей фразеографии толкового словаря**» - дается (в 6 разделах) изложения лингвистического статуса глагольной фразеологии в ТС с выходом на построение основ фразеографирования.

Одной из самых актуальных и перспективных проблем современной лингвистики является проблема языковой номинации. Если лексической номинации посвящено довольно значительное число работ, то фразеологическая номинация ещё только начинает исследоваться.

Если номинативная функция лексем является общепризнанной, то этого нельзя сказать о ФЕ.

В последние годы в связи с интенсивными исследованиями коммуникативной функции языка получает всё большее распространение взгляд на ситуацию как на сложный денотат высказываний, предложений и устойчивых фраз.

Исходя из сказанного, представляется правомерным рассматривать ситуацию (событие) как денотат только предикативно-коммуникативных структур, а процесс (действие, состояние) – как денотат глагольных лексем и словосочетаний.

Семантическая и функциональная компликативность многих глагольных ФЕ ещё не дает основания для причисления их денотатов к разряду ситуаций.

Исследование семантики ФЕ позволяет вплотную приблизиться к решению проблемы фразеологической номинации и её специфических черт по сравнению с номинацией лексической.

В плане сопоставления лексической и фразеологической номинации особое значение приобретает исследование косвенной номинации лексем и ФЕ. В этом смысле большой интерес представляет изучение пропорциональной оппозиции «лексическое значение / фразеологическое значение // лексическая номинация / фразеологическая номинация».

В настоящем исследовании под фразеологической номинацией понимается обозначение явлений объективной действительности (предметов, процессов, признаков, событий, ситуаций и т.п.) устойчивыми словесными комплексами фразеологического типа, т.е. раздельнооформленными языковыми знаками с полным или частичным переосмыслением компонентов.

Идея выделения фразеологических микросистем находит всё большее отражение в новейших исследованиях по фразеологии немецкого языка⁹. Выделение таких микросистем основывается на семе, присущей всем членам определённой фразеологической микросистемы. Эта сема является основной в микроструктуре семантического разряда и выполняет классифицирующую функцию¹⁰.

Для выявления семантического разряда глагольных ФЕ (прежде всего эмоционального значения) мы используем методику словарных дефиниций. Она сводится к отысканию в словарных дефинициях базового слово-идентификатора, которое выражает понятие в наиболее общей, абстрактной и нейтральной форме¹¹.

Базовое слово-идентификатор позволяет отнести ту или иную значимую единицу к определённому семантическому разряду. Для отобранных нами 200

⁹ Burger, Harald. Phraseologie. – Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010. – 239 S.

¹⁰ Трипольская Т.А. Эмотивно-оценочный дискурс: Когнитивный и прагматический аспекты. – Новосибирск: Новосиб. гос. пед. ун-т, 1999. – С. 80-81.

¹¹ Степанов Ю.С. Функции и глубинное // Вопросы языкознания. – М., 2002. - № 5. – С. 4-5.

глагольных ФЕ эмоционального значения такими словами являются глаголы **empfinden** и **fühlen** или существительные **Empfindung** или **Gefühl**.

В последнее время исследователи делят значение слова на две части: 1) на особую, принадлежащую лишь данному слову, и 2) на общую, принадлежащую всему семантическому разряду слов и выступающую в каждом отдельном слове как некоторая категориальная оболочка, в которую заключена индивидуальная часть семантики слова¹².

Общекатегориальная семантика разрядов слов на уровне частей речи позволяет вычленить в семантической структуре слова наиболее обобщенные семы¹³.

Так, глагол определяется традиционно как часть речи, которая обозначает признак во времени¹⁴. Отсюда можно заключить, что в микроструктуре всех глаголов содержится парадигматическая категориальная сема «признак во времени / глагольность».

При изучении национально-специфических элементов плана содержания ФЕ следует исходить из признания кумулятивной функции языка, т.е. функции отражения, фиксации и сохранения в языковых единицах информации о постигнутой человеком действительности¹⁵.

Словарное исследование национально-специфических особенностей семантики ФЕ позволяет выделить три уровня их интерпретации:

1. В прямых значениях отдельных компонентов ФЕ: *auf Heller und Pfennig bezahlen* «уплатить всё до последней копейки», букв. «уплатить вплоть до геллеров и пфеннигов» (геллер и пфенниг – немецкие монеты).

2. В прямом значении всего устойчивого словесного комплекса. Она является отражением национально-специфической ситуации, лежащей в основе переносного значения ФЕ: *sich kein Blatt vor den Mund nehmen* «говорить прямо, без обиняков», дословно «не держать лист перед ртом»; здесь прямое значение отражает старый театральный обычай в Германии: артисты прикрывали себе лицо листами, чтобы иметь возможность произнести со сцены некоторые вещи, не боясь быть опознанными и привлеченными к ответственности.

Следует отметить большую степень эксплицитности национальной специфики в первой группе по сравнению со второй (обе группы образуют единый тип – прямое значение – и противопоставляется переносному значению ФЕ).

3. В переносном значении ФЕ: *den Brief wird er (sich) nicht hinter den Spiegel stecken* – «таким письмом он хвастаться не захочет» выражение происходит от старого немецкого обычая класть письма приятного содержания

¹² Hartmann, Dietrich. Onomasiologische Strukturen im phraseologischen Wortschatz des Deutschen // Deutschunterricht. – Leipzig, 2005. – № 5. – S. 54-61.

¹³ Романов Д.А. Психолингвистическое обоснование эмоциональной идентификации // Вопросы языкознания. – М., 2005. – №1. – С. 99.

¹⁴ Augst G. Wie stark sind die starken Verben? // Untersuchungen zum Morpheminventar der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen, 2010. – S. 231.

¹⁵ Болдырев Н.Н., Бабина Л.В. Вторичная репрезентация как особый тип представления знаний в языке // Филологические науки. – М., 2001. – № 4. – С. 72; Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М.: РУДН, 2008. – 216 с.

на видное место. Такие письма ставились обычно одним концом за зеркало, а другой конец выступал наружу.

Одним из организующих моментов в развитии лексико-фразеологического состава языка выступает систематизация слов и ФЕ в пределах относительно замкнутых лексико-фразеологических полей, которые объединяют материал по общности той или иной семантической доминанты в пределах соответствующего концепта¹⁶.

Концепт является единицей описания картины мира – ментальной единицы, содержащей языковые и культурные знания, представления, оценки. Эта единица постоянно подвергается изменениям, соотносясь с новыми фоновыми знаниями и наборами ситуаций. Меняются и оценочные компоненты в содержании концепта¹⁷.

Концепт реализуется в словесном знаке и в языке в целом. В таком случае ядро концепта составляет совокупная языковая и речевая семантика слов и ФЕ¹⁸. Поэтому концепт есть базовое понятие когнитивной лингвистики, характеризуя её сущность. Последняя раскрывается через 1) познание (отражение и воспроизведение в мышлении действительности), 2) информацию (сообщение о фактах, событиях и процессах, формирование знаний в языковых структурах) и 3) знание (базисная форма когнитивной организации результатов отражения действительности в сознании людей, продукт культуры)¹⁹.

Отсюда концепты – как предмет исследования в когнитивной лингвистике – эффективны в поисках адекватного раскрытия моделирования мира. Они достаточно широко репрезентируют (например, посредством ТС) концептуальную систему языка.

Для ФЕ немецкого языка характерна развитость вариантности, обнаруживаемой в употреблении / неупотреблении какого-либо из их компонентов, отражает тенденцию обязательного или необязательного (а только возможного) контекстуального дооформления ФЕ²⁰.

Обычно это те языковые средства, которые способствуют более точной привязке ФЕ к ситуации ее употребления, индивидуализируют отношение говорящего к высказываемому²¹.

Подобную роль во фразеологии активно выполняют, например, частицы, наречия, прилагательные²².

Так, частицы, имея нередко сильный модальный заряд²³, отличают прежде всего контекст употребления разговорных ФЕ.

¹⁶ Arens H. Sprachwissenschaft. – Freiburg und München: Karl Alber, 2009. – S. 314.

¹⁷ Волобуева О.Н. Концептуальное поле «Человек и его интеллект» в русской и английской фразеологии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тюмень: ТГУ, 2011. – С. 10.

¹⁸ Вишнякова О.Д. Функционально-когнитивная парадигма как сфера концентрации лингвистической мысли в наступившем столетии // Филологические науки. – М., 2003. – №6. – С. 76.

¹⁹ Корнилов О.А. Языковая картина мира как отражение национальных менталитетов: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М.: МГУ, 2000. – С. 20.

²⁰ Burger, Harald. Phraseologie. – Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010. – S. 104-105.

²¹ Березович Е.Л. К этнолингвистической интерпретации семантических полей // Вопросы языкознания. – М., 2004. – № 6. – С. 3-4.

²² Копелиович А.Б. Синтагматика форм. Согласование и параллелизм // Филологические науки. – М., 2000. – № 5. – С. 60.

²³ Лингвистический энциклопедический словарь. Под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с.

Однако их довольно стабильная сопровождаемость отдельных ФЕ не всегда завершается полной фразеологизацией в пределах ФЕ²⁴.

Подобная факультативная вариантность вызывается, очевидно, непостоянством самого контекста употребления ФЕ, т.е. он различается степенью своей стилистической и модальной выразительности²⁵: «umg. da lachen (ja) die Hühner ‘это (просто) смешно’» [Wahrig, с. 530]; «salopp da bin ich (ja, aber, wirklich, einfach, ganz) platt!» ‘мне нечего сказать, я ошеломлен’ [Duden, с. 1216].

Это блоки так называемых эксплицитных вариантов. Они кодифицируются на базе инвариантной фразеоформы, являющейся структурно более упрощенной, облегченной. Ее усложненные варианты демонстрируют регулярные реализации конкретизированного употребления ФЕ.

Привносимые в таких случаях компоненты нередко усиливают выразительность всей ФЕ, поэтому и относятся они будут ко всей ФЕ в целом. Блок же подобных фразеологических вариантов словарно фиксируется с сохранением последовательности деривационного развития ФЕ: исходная краткая фразеоформа (основная) - расширенные ее варианты: *das ist allerhand!* - *das ist ja (doch) allerhand!* ‘это неплохо, здорово!’.

Частица *ja* ‘просто’ привносит в ФЕ выражение сильной степени удивления или досады, частица *doch* ‘всё-таки, всё-же’ способствует при употреблении рассматриваемой базовой ФЕ *das ist allerhand!* достижению большей категоричности.

ФЕ языка часто обнаруживают заметные различия между собой по степени стабильности, цельности семантико-структурного комплектования фразеоформы. В связи с этим В.В. Виноградов²⁶ особо подчеркивал: «От застывших фразеологических единств, ставших морфологически спаянными и семантически неразрывными окаменелостями, следует отличить более свободные их типы – с потенциальными вариантами, текучими, подвижными видоизменениями, содержащими тот же центр, то же образное ядро».

Синонимичные ФЕ обычно подаются в ТС единым блоком. Его рамку составляет (при описании нем. фразеологии) общность начальной и конечной позиций, где информируется адресат (контекстный распространитель ФЕ) - в начале блока - и проводится единое толкование всех синонимичных ФЕ - в его конце.

В начале блока (или более объёмного фразеологического раздела, куда включается блок) помещается и помета о стилистической природе учитываемых ФЕ: «**Bart**, der... (bildl.) *salopp ... um den Bart gehen*, *Honig um den Bart schmieren*» ‘лстить кому-либо’ [Duden, с. 234].

Подобный блок синонимичных ФЕ может расширяться за счет вариативности в их компонентном составе: «**Finger**, der ... (in bildl.

²⁴ Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке: Учебное пособие. М.: Флинта, 2005. – С. 208.

²⁵ Кустова Г.И. Когнитивные модели в семантической деривации и система производных значений // Вопросы языкознания. – М., 2000. - № 4. – С. 100.

²⁶ Виноградов В.В. Семнадцатитомный академический словарь современного русского литературного языка и его значение для языкознания // Вопросы языкознания. - М., 1966. - № 6. – С. 16.

Wendungen) salopp lange, krumme Finger machen, klebrige Finger haben (stehlen)» ‘воровать’ [Wahrig, с. 366].

ТС учитывают антонимичные отношения между ФЕ как одно из проявлений системности во фразеологии. При этом антонимия, реализуемая путём варьирования каких-либо семантически противоположных компонентов ФЕ, фиксируется одним блоком. В нем показываются, например, случаи антонимичности двух ФЕ, выражаемые посредством отсутствия или наличия во фразеоформе отрицания: «**Angst, die... (keine) Angst haben**» [WDGS, т. 1, с.144].

Тем самым таким приёмом обозримо и экономно подаются ФЕ-антонимы **Angst haben** ‘бояться’ и **keine Angst haben** ‘не бояться’.

Отдельный фразеоблок составляют ФЕ, соотносимые между собой по общности структурно-семантического построения.

Закрепление общего компонента ряда ФЕ в строго фиксированной позиции в пределах фразеоформы позволяет говорить в некоторых случаях о наличии своеобразной фразеологизированной схемы. Для нее показательна сильная степень десемантизации²⁷.

Во 2-ой главе «Описание глагольной фразеологии в ТС по вербальному компоненту» – описывается (в 3-х разделах) роль глагола в развитии базовой фразеологии современного немецкого языка и принципы построения всевозможных фразеоблоков с опорным глагольным компонентом.

Глагол – активно реализуется во фразеобразовательных процессах современного немецкого языка. Обратимся к его роли в становлении и функционировании базовой фразеологии.

Важным деривационным принципом, показательным для типологии базовой фразеологии современного немецкого литературного языка, является повтор различных строевых элементов фразеоформ, что придает им особую ритмичность. Ср. лишь некоторые образцы: Ein Mann ein Wort; Mir nichts, dir nichts; teils, teils; Wennschon, dennschon; in Saus und Braus **leben** и т.п. При этом глагол используется относительно реже. Повтор выражается иногда и тавтологически. Например, это повтор во фразеоформе однокоренных слов компонентов: mit zweierlei Mass **messen**. Здесь глагольный компонент встречается регулярно.

Прагмалингвистика²⁸ отличается большим разнообразием аспектов изучения объектов языка, в том числе и фразеологических. Существующие точки зрения на прагматику языка характеризуют языковую единицу с самых разных сторон, не исключая друг друга. Так, например, оценочность глагольных ФЕ может рассматриваться в соотнесенности к денотативному или коннотативному аспекту значения. При этом денотативный аспект квалифицируется «как предметная направленность в объективное понятийное

²⁷ Kilian, Jörg. Demokratische Sprache zwischen Tradition und Neuanfang. – Tübingen: Niemeyer, 2007. – S. 84-85; Franke, Wilhelm. Einführung in die Sprachwissenschaft. – Hamburg: Helmut Buske Verlag, 2010. – VIII, – S. 32-33; Gloning, Thomas. Bedeutung, Gebrauch und sprachliche Handlung. – Ansätze und Probleme einer handlungstheoretischen Semantik aus linguistischer Sicht. – Tübingen: Niemeyer, 2006. – XII, – S. 47- 48.

²⁸ Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Ташкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2008. – 286 с.

содержание²⁹, а коннотативный аспект есть совокупность экспрессивных, эмоциональных, оценочных и функционально-стилистических элементов. В связи с этим Т.А. Бушуй пишет: «В толковании стилистической, семантико-модальной и экспрессивной характеристики фразеологии определенное место отводится оценочным оттенкам, с которым устойчиво употребляются многие ФЕ»³⁰.

Семантическая опустошенность слова, реализуемого в ряде ФЕ, предопределяет их соотнесение в особом фразеоблоке, которому отводится в отдельном самостоятельном разделе словарной статьи одна из подстатей. Ср. образец: «**treiben** ... || ... c) /dient in abgeblasster Bedeutung mit einem Akk. Obj. zur Umschreibung eines Verbalbegriffs / mit etw. Missbrauch **treiben** (etw. missbrauchen); seinen Spott mit jmdm. **treiben** (jmdn. verspotten); seinen Scherz mit jmdm. **treiben** (jmdn. necken, zum Narren halten) ...; ein doppeltes, falsches Spiel mit jmdm. **treiben** (jmdn. hintergehen) ... [WDGS, т. 5, с. 3781].

Указанный блок стабилизируется как цельная развернутая фразеогруппа, в которой семантически стершийся глагол приобретает какое-либо из своих новых значений в сочетании с объектом в словоформе вин. падежа.

Восстановление первоначально стершегося значения глагола может приобрести и четкую семантическую направленность. Оставляя лишь часть характерных ФЕ, приведем подстатью, где дается описание глагола **stehen** с семантически опустошенным значением: «**stehen** ... 8. /abgeblasst; in Verbindung mit präp. Objekten und adv. Bestimmungen; oft in festen Verbindungen/ sich in einem bestimmten Zustand befinden, in einem bestimmten Zustand sein: an erster, führender Stelle **stehen**; ... mit beiden Beinen, Füßen (fest) auf der Erde **stehen**; ... mit jmdm. auf gespannten Füsse, auf Kriegsfuss **stehen**; mit jmdm. auf du und du **stehen**; die Entscheidung **steht** auf des Messers Schneide; etw. **steht** auf dem Spiel; auf jmds. Seite **stehen**; das **steht** ausser Frage, Zweifel; ... in Blüte **stehen**; in Flamme **stehen**; ... jmdm. im Wege **stehen**; in jmds. Schatten **stehen**; ... über den Dingen **stehen**; unter Anklage **stehen**; ... etw. **steht** jmdm. (klar) vor (den) Augen; etw. **steht** zur Debatte; ... etwas **steht** zwischen uns» [WDGS, т. 5, с. 3564].

Вариантность ФЕ, обуславливаемая, прежде всего, постоянно действующей тенденцией во фразеологии к обновлению выразительности, предопределяет такой подбор взаимозаменяемой лексики, которая как-то соотносима с образным представлением всей ФЕ, ее фразеосхемой.

Именно так можно объяснить вариантную замену глагольного компонента в ФЕ *sich in die Höhle des Löwen begeben* ‘храбро, решительно, неустрашимо навестить лицо, которое все боятся’ глаголом **wagen** (1. ‘отважиться; осмеливаться на что-либо’; 2. ‘рисковать чем-либо’) [Duden, с. 795].

Очевидно, что использование данной ФЕ в трансформированной фразеоформе весьма ограничивается заложенным в ней образным представлением (ср. букв. ‘отправиться в пещеру льва’), взаимозаменяемость первоначального, исходного глагольного компонента строится здесь, скажем,

²⁹ Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М.: Высшая школа, 1980 а. – С.109.

³⁰ Бушуй Т.А. Фразеологическая система языка в ракурсе толкового контрастивного словаря // Объединённый научный журнал. – М.: АНП, 2010 а. - № 10. – С. 16.

не на основе подбора однотематических глаголов движения, а за счет семантически и образно более весомого в контексте данной ФЕ глагола wagen, усиливающего образное содержание ФЕ в целом.

Сближение глаголов **sich begeben** и **wagen** проходит в рамках ФЕ, ее семантического объема, что свидетельствует о постоянном воздействии фразеологии на лексическую систему языка, вызывая в ней значительные семантико-тематические перераспределения и перегруппирования³¹

Лексикографически фиксируются регулярные вариантообразования, в основе которых обнаруживаются разновидности метонимии типа: соотношения названий места, сосуда, вместительности, какой-то ёмкости и т.д. и их содержимого. Ср.: «**fahren** jmdn. an den Kragen (‘воротник’), an die Gurgel (‘горло’) **fahren**» ‘взять кого-либо за горло’ [Duden, с. 955].

Вариантообразование на базе адъективно-субстантивного словосочетания-костяка (стержневого фрагмента) описываемых ФЕ лексикографически представляется блоком, цельным в семантическом и стилистическом отношении:

«**schief** ... umg. ein s. Gesicht,
einen s. Mund,
salopp ein s. Maul **machen, ziehen**». [Duden, с.1372].

Тем самым здесь наглядно указано на то, что семантическое и стилистическое обновление всей опорной ФЕ приходится большей частью на адъективно-субстантивный фрагмент с ведущим в смысловом отношении субстантивным компонентом. Очевидно, за этим фрагментом и закрепляются образонесущие функции данной ФЕ, функции стержня ее фразеосхемы.

Общей опорной основой ФЕ гнезда служит нередко лишь один компонент, например, наречие **tief** во фразеогруппе:

jmd. steckt tief in Schulden ‘кто-л. имеет много долгов’; umg. er **steht** bei ihm **tief** in der Kreide ‘он у него в большом долгу’ [Duden, с. 1579];

или же это глагол:

leben wie → { Gott in Frankreich
die Made im Speck.
‘очень хорошо’ [Duden, с. 999].

В приведенных образцах блоков ФЕ с совпадающим опорным компонентом наглядно представлены индивидуальные образные обыгрывания эквивалентного смыслового содержания.

Подлежат также присоединению к подобной группе и прочие ФЕ, построенные на рассматриваемой опорной основе, но имеющие иные значения:

leben wie — { { Gott in Frankreich, ‘очень хорошо’
die Mutter im Speck
Hund und Katze ‘очень плохо’,
букв. ‘жить как кошка с собакой’.

Обособление данного блока обуславливается действием следующих факторов: наличие общей опорной основы всех ФЕ гнезда; обыгрывание в

³¹ Brinkmann H. Die deutsche Sprache. – Düsseldorf, 1962. – S. 119

первых двух ФЕ единой семантической доминанты /'очень хорошо жить'/ и установление между ними синонимической связи; антонимически противоположная связь третьей ФЕ с первой и второй.

В 3-ей главе – «Описание глагольной фразеологии в толковом словаре по невербальному компоненту» обобщаются (в 4-х разделах) принципы репрезентации ФЕ, у которых отсутствует релевантная вербальная направленность.

Так, ФЕ располагаются в зависимости от широты контекстуальных связей³². Если они обладают более широкими связями в контексте употребления, то выносятся вперед, ближе к исходному в блоке общему стержневому фрагменту. Затем следует ФЕ с ограниченной контекстной реализацией: «**Faden**, der ... nach Strich und **Faden** 'основательно': jmdn., etw. nach Strich und **Faden** tadeln; jmdn. nach Strich und **Faden** verleumden, betrügen, verprügeln» [Duden, с. 511].

В первой ФЕ имеются указания на самый широкий выбор контекстного сопроводителя: jmdn. (одушевленная лексика), etw. (неодушевленная лексика).

Вторая же ФЕ сочетается в контексте только с одушевленной лексикой. Здесь можно отметить также и дополнительный фактор: различная глагольная вариантность в двух ФЕ. Вторая ФЕ обладает большей вариантностью, показ которой в словаре расширяет объем толкования ФЕ, отодвигая ее тем самым к концу микрораздела.

Словарная систематизация ФЕ вокруг общей опорной основы имеет неоспоримые преимущества. Прежде всего, достигается полнота репрезентации фразеобразовательных ресурсов языка, показывается фразеологическая системность, например, семантические связи между ФЕ в плане синонимичной и / или антонимичной соотнесенности.

При этом в отдельных случаях образная завершенность ФЕ достигается только посредством привлечения контекста употребления, регулируя тем самым отбор определенного окружения³³.

Слово «**das Auge**» имеет два основных значения: конкретное - 'орган зрения человека, животных' и переносное 'предметы, имеющие внешнее сходство с глазом человека, животного' (индикатор настройки; почка; глазок /на крыльях бабочки/; жиринка /в супе/; и др.).

Фразеологизации слово **das Auge** подверглось только в первом из указанных значений. Здесь же сосредотачивается и все многообразие лексико-семантических, стилистических и грамматических свойств, функционально реализуемых в языке рассматриваемым словом. Поэтому первая подстатья выделяется несравненно большим объемом, что и предопределило поиск лексикографического решения в рациональном размещении столь обширного

³² Кацнельсон С.Д. Общее и типологическое языкознание. Отв. ред. А.В. Десницкая. – Л.: Наука, ЛО, 1986. – С.170.

³³ Brinkmann H. Die deutsche Sprache. – Düsseldorf, 1962. – S. 388-389; Burger, Harald. Phraseologie. – Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010. – S. 140-141; Weinreich U. Erkundungen zur Theorie der Semantik. – Tübingen: Niemeyer, 1999. – S. 431-432; Wendt Susanne. Terminus – Thesaurus - Text. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2009. – S. 192-193.

языкового материала со всеми сложностями его семантических, стилистических и прочих характеристик, включая и вербальную семантику.

Структурное формирование подстатьи складывалось под влиянием следующих определяющих факторов: 1) отдельность семантического значения ('орган зрения'), 2) контекстная реализация сущ. **das Auge** в сочетаниях с а) именами прилагательными, б) именами существительными в генитивной словоформе и в) глаголами.

Две первые разновидности контекстной сочетаемости сущ. **das Auge** (с прил. и сущ. в генитивной словоформе) остались в стороне от активного фразеобразования. Здесь отмечается всего по одной ФЕ на каждый из видов указанной контекстной сочетаемости: **große Augen machen** 'удивляться' и **das Auge des Gesetzes** 'полиция; полицейский' [Wahrig, с. 125].

Исходная сема предлога **um** 'круго - или дугообразное движение или соответствующая ему позиция кого-то, чего-то вокруг чего-либо' характеризуется общим значением пространственности и продуктивно реализуется в свободно-синтаксических и фразеологически связанных сочетаниях. Они сводятся в две отдельные автономные подстатьи: в первой сосредоточено толкование свободно-синтаксических образований, во второй - сконцентрирован преимущественно фразеологический материал.

Вторая подстатья подразделяется на две части, в которых учитываются различные способы проявления устойчивости слова **um**: в первой части показываются случаи устойчивого употребления **um** с глаголами ср. **um** etw., jmdn. herumgehen 'ходить вокруг чего-либо, кого-либо', во второй - помещаются только собственно ФЕ.

Базой выделения каждой из микрогрупп является наличие двух обязательных факторов: индивидуализация, конкретизация вышеуказанной общей семы + дополнительная стилистическая характеристика (оценка уничижительности).

ФЕ строятся на основе такой исходной их характеристики как отнесение в первую очередь к собственно литературному языку, а также к диалектным и региональным пластам фразеологии³⁴. Поэтому, если речь идет о просторечно-сниженном выражении из речевого обихода жителей сельской местности, то типовое определение его стилистической маркированности будет иметь форму такого объема и последовательности раскрытия информации: landsch. + umg. или (salopp). Ср.: «landsch. salopp (lange) Beine machen» 'удирать во все лопатки'; «landsch. umg. sich auf die Beine machen» 'отправиться в путь' [Duden, с. 1039].

Таким образом, при толковании ФЕ второго яруса (диалектного, жаргонного, регионального пластов языка), о чем словарь информирует первой же пометой, объясняется также соответствующей комбинацией помет принадлежность ФЕ к определенному стилю (например, просторечному), наличие дополнительного стилистического оттенка (например, шутливости). Ср. ФЕ второго яруса подобной усложненной стилистической характеристики:

³⁴ Умарходжаев М.И. Центр и периферия во фразеологии // Известия АН. СССР. Серия литературы и языка. – М., 1980, т. 39, вып. 2. – С. 147-152.

«/übertr./ landsch. salopp scherzh. dich hat's wohl gerafft, dich rafft's wohl» 'ты, вероятно, не в своем уме?' [Duden, с. 1270]. Единое типовое определение семантико-стилистических свойств ФЕ, сосредоточенных в последующем разделе (подразделе, микрогруппе) словарной статьи, способствует исключительно компактной подаче фразеологических материалов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Одним из важных направлений в области фразеологии является в настоящее время фразеографическое.

1. Практика составления ТС сильно отстает от существующих потребностей средней и высшей школы, общества в целом. Их издание до сих пор является редким событием. Во многом это связано с тем, что создание толковых словарей требует надлежащего теоретического обеспечения. Причем здесь следует сосредоточить внимание на конкретном типе толкового словаря: кратком, среднем, полном, учебном, академическом, историческом и т.д.

Определенной фразеографической специфичностью выделяется ТС полного объема, история создания которого в Германии имеет богатые традиции. Обобщение существующего опыта по его разработке представляет, поэтому несомненный теоретический и прикладной интерес.

2. Главным требованием к академическому толковому словарю следует признать достаточно утверждающееся правило, согласно которому словарь этого типа должен учитывать определенный минимум наиболее употребительных ФЕ немецкого языка. Теория же фразеографии полного толкового словаря сводится к решению таких основных вопросов, как отбор ФЕ, учет семантико-образной, коммуникативно-прагматической и стилистической значимости ФЕ, комплектование фразеоформ, семантизация ФЕ и иллюстрация употребления ФЕ.

Все указанные требования к раскрытию лингвистической природы ФЕ в ТС должны обеспечить, с одной стороны, минимум необходимых релевантных характеристик, и с другой стороны, выполнить требования (порою весьма жесткие) к выдерживанию незначительных объемных рамок структуры словаря рассматриваемого типа. Кроме того, в ТС включаются ФЕ малоупотребительные, грубо-просторечные, жаргонные, диалектные, профессиональные и т.п. Они непременно должны отличаться известным зарядом живости, образности и эмоциональности. Показательной для них будет и значительная номинативная ценность.

3. Фразеологический состав языка представляет систему, которая отличается сложностью отношений и связей. Консолидации фразеологической системы способствуют факторы семантические, грамматические, стилистические, функциональные, деривационные (фразеообразовательные и фразеоизменяющие).

Активны межсистемные связи лексики и фразеологии. Они способствуют поддержанию словных свойств у компонентов ФЕ, что имеет основополагающее значение для стабилизации, функционирования и последующего развития всех УСК языка. В подавляющем большинстве случаев в лексике

наличествуют слова, выступающие омонимами по отношению к тем или иным компонентам ФЕ. Эти омонимы демонстрируют самые различные словные характеристики фразеологических компонентов: фонетические, семантические, грамматические, словообразовательные, словоизменительные и др.

Вот почему вопрос о словности компонентов ФЕ затрагивает существенное свойство фразеологии – системность, которая пронизывает все её ярусы: отдельные ФЕ, отношения между ФЕ в пределах замкнутых классов и между самими фразеологическими классами, связи фразеологии со всеми языковыми уровнями.

4. Сохранение в значительной степени исходных словных показателей у компонентов ФЕ предполагает такое словарное описание фразеологии, которое позволяет раскрыть систему фразеологической отмеченности любого слова, его фразеологический ореол (подобных «семантическому ореолу» слова, выводимому по лексическому окружению).

Фразеология должна комплектоваться в ТС прежде всего за счет тех ФЕ, которые наиболее показательно раскрывают фразеобразовательную специфику описываемого слова. Причем непременно следует отразить в первую очередь те пласты национальной фразеологии, которые выделяются особой экспрессивностью, колоритностью, своеобразием.

ФЕ, сохраняющие связи отдельных своих компонентов со словами лексической системы, распределяются и толкуются в словаре в соответствии с раскрытием семантико-стилистических и других особенностей исходных слов (= компонентов ФЕ). Тем самым в лексикографическом плане подчеркивается актуализация объективно существующих в языке лексико-фразеологических связей. С другой стороны, показываются те элементы, кванты в семантико-стилистическом объеме слова (деривационной базе ФЕ), которые получили развитие в другой сфере языка - фразеологической.

5. Фразеообъединение (фразеоблок, фразеомикрогруппа) - структурно-композиционная словарная единица большой степени ёмкости. Ее отличает внутренняя иерархичность построения, по модели которого осуществляются соответствующим образом группирования ФЕ, их сорасположение и порядок раскрытия релевантных особенностей с использованием наиболее типичных параметров определения системной близости, взаимообусловленности, деривационного сходства в пределах группы ФЕ.

Семантический фактор является ведущим в организации связи между ФЕ во фразеогруппе. Он, прежде всего и принимается во внимание при словарном группировании фразеологического материала. Его дополняют другие возможные общие признаки (грамматические, стилистические, деривационные), отражающие объединительные тенденции между ФЕ и стабилизирующие тем самым отдельный фразеоряд.

Кроме наличия общего слова (ЛОС), группу ФЕ отличают разнообразные комбинации совпадающих признаков в каждой из ФЕ подобного фразеообъединения. В зависимости от этого фразеологическая статья (подстатья) имеет свою особую организацию и структуру.

6. Выделение в общем макрогнезде, группирующемся вокруг одного ЛОС, еще и особых словарных единиц-микрогнезд ФЕ – позволяет с предельной

обозримостью фразеографически представить последовательность и интенсивность фразеοοбразовательного развития любого слова. Ведущие приемы фразеοблокирования достаточно универсальны. Это построение блоков ФЕ-синонимов, ФЕ-антонимов, дериватно связанных ФЕ и др.

Группа ЛОС, соотносимых по общности фразеологической отмеченности, должна представляться в корпусе словаря цельным фразеοοбъединением. При каждом отдельно взятом ЛОС показываются его ФЕ, отобранные словарем с той или иной степенью полноты репрезентации фразеологии. ФЕ одного ЛОС подлежат повторному включению во фразеοблоки других ЛОС. Тем самым они взаимодополняются и составляют такой фрагмент фразеологической системы, который укомплектован за счет ФЕ одного ограниченного набора ЛОС.

Указанный принцип словарной репрезентации фразеологии теоретически вполне оправдан. Он способствует совершенствованию практики общего лексикографирования языка, исключая всевозможные дублирования. ФЕ представляется в словаре прежде всего своей основной (инвариантной) фразеοформой, являющейся опорной базой описания всех релевантных для данной конкретной ФЕ свойств и характеристик.

7. Фразеологическая система в ТС отмечается при описании основных характеристик ФЕ: фразеοформа, семантико-образная идентификация, набор стилистических, грамматических, функциональных (а также синонимичных, антонимичных, деривационных) показателей. При этом ТС уделяет большее внимание глубине лексико-семантических и фразеологических связей, нормативности и другим вопросам, повышающим потенциал справочности словаря.

Таким образом, ТС ориентируется на всестороннюю репрезентацию фразеологической системы. Исходной основой описания является фразеοобразовательная отмеченность слова. В зависимости от ее специфичности и степени сохранения словности строятся фразеοблоки по общности (сходству) деривационных признаков, учитываемых ФЕ. Закономерности фразеографии ТС обуславливают системность метаязыка словарного описания ФЕ.

Разработанные в настоящем исследовании правила лексикографической репрезентации глагольной фразеологии языка отличаются объективностью и надежностью, ибо опираются на универсально представленные в ФЕ системно характеризующие деривационные признаки. Подобная концепция позволяет качественно улучшить существующую практику общего фразеографирования языка.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF
ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES
UNIVERSITY, NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

KARAKALPAK STATE UNIVERSITY

BERDIMURATOV DAULETNIYAZ UTENIYAZOVICH

**PRINCIPLES OF LEXICOGRAPHICAL INTERPRETATION
OF VERBAL PHRASEOLOGICAL UNITS
(ON THE MATERIAL OF EXPLANATORY DICTIONARY OF THE
GERMAN LANGUAGE)**

10.00.04 – National languages and Literature of Europe, America and Australia

**DISSERTATION ABSTRACT
of the Doctor of Philosophy (PhD) on philological sciences**

Tashkent– 2019

The theme of the dissertation of Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under B2018.3.PhD/Fil549.

The dissertation has been prepared at the Karakalpak State University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council's website www.tashgiv.uz and on the website of «ZiyoNet» Information and Educational portal www.ziynet.uz.

Scientific supervisor:	Umarkhodjaev Mukhtar Ishankhodjayevich Doctor of Philological Sciences, Professor
Official opponents:	Siddikova Iroda Abduzukhurovna Doctor of Philological Sciences Rizayev Bakhodir Haydarovich Doctor of Philological Sciences, Professor
Leading organization:	Uzbekistan State World Languages University

The defense of the dissertation will take place on «___»_____20___ at ___ at a meeting of the Scientific Council DSc.27.06.2017.Fil.21.01 at the Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University, National University of Uzbekistan (address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz str., 25. Tel: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

The dissertation could be reviewed in the information-resource center of Tashkent State Institute of Oriental Studies (registration number ____). Address: 16, Shakhrisabz str., Tashkent, 100047. Tel: (99871) 233-45-21.

The abstract of dissertation is distributed on «___»_____ 20_____.

(Protocol at the register № ____ on «___»_____ 20____).

A.M.Mannonov
Chairman of the Scientific Council on
awarding scientific degrees, Doctor of
Philological Sciences, Professor

K.P.Sadikov
Scientific Secretary of the Scientific Council
on awarding scientific degrees, Doctor of
Philological Sciences, Professor

A.Kuranbekov
Chairperson of the Scientific Seminar at the
Scientific Council on awarding scientific
degrees, Doctor of Philological Sciences,
Professor

INTRODUCTION (the abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to disclose the subsystem of verbal phraseological units of the modern German language from the viewpoint of explanatory dictionaries, taking into account the categorical signs of phraseological units, forms of phraseological units, interpretation of semantic, grammatical and stylistic features of phraseological units, demonstration of combinatory power of phraseological units in a context and other peculiarities of fixed verbal complexes (FVC).

The object of the research work is the subsystem of verbal phraseology in a context feature of structure, semantics and derivation, realized in the context of explanatory dictionaries of the modern Academy German language.

Scientific novelty of the research work includes the following:

it is revealed that when reflecting phraseological units in the explanatory dictionary, all stable cases of interchangeability of components of phraseological units are recorded. Here we can note: the unity of the phraseological diagram of the variants of phraseological units, the preservation of the commonality of the model framework and / or some part of the component composition, the presence of the varied components of the same seem or adjacency associations;

the processes of implicitness in phraseology are determined, caused by semantic condensation of phraseological units, and proceed with varying degrees of intensity, which affects the nature of the acquisition of phraseological units of phraseological units;

it is established that semantically similar phraseological units can go back to the general model for constructing their phraseological forms. The systematic relationship between single-model phraseological units is revealed on the basis of a rather broad meaning;

colloquially vernacular verbal phraseological units constitute a well-defined single subsystem, the typological characteristic of which is largely consistent with the general laws of formation and development of the structural typology of most verbal phraseological units of a language;

the interdependent relationship between the variable components of phraseological units is substantiated. It is based not only on existing semantic factors, this unity is also maintained as a result of the implementation of the identical paradigmatic design of options.

Implementation of the research results. On the basis of the results of the study of the representation phraseological units in explanatory dictionaries of Modern German language:

the developed theories of representation of verbal phraseology in an explanatory dictionaries of Modern German language have been applied to fundamental project XT-F2-011 «Development of complex investigations and conceptions of theoretical-methodological basis of improvement of teaching the karakalpak language (reference #06, of the Ministry of Higher and Secondary Special Education from January 25, 2019). The suggested conceptions of representation of verbal phraseological units in

explanatory dictionaries have served the purpose of enriching the contents of the project;

research materials on representation of verb phraseology in explanatory dictionaries of the modern German language were used both at the seminar and in practical classes conducted at the Karakalpak State University by the expert of «Senior Experts Service» Hans-Gunther Passmann from April 17, 2019), which contributed to the enrichment of the content of the lesson. Using the results of the research during the lessons allowed to reveal the semantics of phraseological units, the peculiarities of use in speech and served as the scientific basis during the conversation with students;

the deduction obtained as a result of the development of phraseological units in the explanatory dictionary, the analysis of the functional and expressive qualities of fixed verbal complex in the lexical system of the modern German language, were used in the «Xabar» information and analytical television program in the television and radio company of the Republic of Karakalpakstan (reference #01-02/38 of the television and radio company of the Republic of Karakalpakstan February 4, 2019). As a result, the content of the prepared materials of these television and radio broadcasts was more improved, the level of popular science broadcasts was ensured, their content was enriched with new concepts and views.

The outline of the thesis. The dissertation consists of the introduction, three chapters, the conclusion and the list of the used literature. The dissertation has 151 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Бердимуратов Д.У. К теории создания словарей // Вестник Каракалпакского отделения АН РУз. – Нукус, 2001. - № 3. – С.107-108 (10.00.00; №16).
2. Бушуй А.М., Бердимуратов Д.У. Лексическая вариантность фразеологии немецкого языка в толковом словаре // Вестник Каракалпакского отделения АН РУз. – Нукус, 2003. - № 1-2. – С.87-89 (10.00.00; №16).
3. Бердимуратов Д.У. О специфике описания глагольной фразеологии по невербальному компоненту // Вестник Каракалпакского отделения АН РУз. – Нукус, 2007. - № 2. – С.105-107 (10.00.00; №16).
4. Бердимуратов Д.У. Фразеологическое гнездо слова поличастеречного функционирования в толковом словаре немецкого языка // Вестник Челябинского государственного университета. Филология Искусствоведение, вып. 50. – Челябинск, 2011. - № 3. – С.6-10 (МДХ, 10.00.00; №10).
5. Бердимуратов Д.У., Хожаметова Г.К. Истоки и этапы развития теоретической лингвистики // Вестник Каракалпакского государственного университета. – Нукус, 2011, - №3-4. – С.140-142 (10.00.00; №12).
6. Бердимуратов Д.У. Фейилден жасалган фразеологиялык бирликлердин семантикасындагы миллий өзіншеликлер // Бердақ атындағы Қарақалпақ мәмлекетлик университетиниң Хабаршысы. – Нөкис, 2017. - №2. – Б.155-158 (10.00.00; №12).
7. Бердимуратов Д.У. Об определении базисного фонда фразеологии немецкого языка // Матн ва унинг талқини. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Самарқанд, 2000. – Б.55-57.
8. Бердимуратов Д.У. Общая характеристика невербального компонента глагольных фразеологических единиц в толковом словаре (на материале немецкого языка) // Проблемы и перспективы развития науки в начале третьего тысячелетия в странах Европы и Азии. Материалы XXIII международной научно-практической интернет-конференции. Украина: – Переяслав-Хмельницкий, 2016. – С.276-278.
9. Бердимуратов Д.У. Отражение в толковом словаре фразеологических единиц-антонимов // Материалы республиканской научно-практической конференции. – Нукус, 2006. – С.98-100.
10. Бердимуратов Д.У. Опыт семантико-стилистического анализа концептуально маркированной фразеогруппы (на материале немецкого языка) // Ҳозирги даврда филология назарияси ва методикасининг долзарб масалалари. Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Нукус, 2012. – Б.183-184.

II бўлим (II часть, II part)

11. Бердимуратов Д.У. Глагольные фразеологические единицы немецкого языка с имплицитной оценочностью // Тил ва нутқ систем-сатҳ талқинида. Халқаро илмий-назарий конференция материаллари. – Самарқанд, 2005. – Б.159-160.

12. Бердимуратов Д.У. Семно-словарный анализ глагольных фразеологических единиц в аспекте выделения фразеологических микросистем // «Modern Approaches and Methods of Teacher Training» for German language teachers. – Bremerhaven (Germany): University of Applied Sciences. 2015. – P.80-82.

13. Бердимуратов Д.У. Блок фразеологических единиц-синонимов, репрезентируемых в толковом словаре // Материалы республиканской научно-практической конференции. – Нукус, 2006. – С.87-89.

14. Бердимуратов Д.У. К вопросу об организации фразеоблока с предлогом (на материале немецкого языка) // Филология, VIII. Илмий мақолалар тўплами. – Самарқанд, 2007. – Б.48-50.

15. Бердимуратов Д.У. Предлог um в поличастеречном функционировании (на материале толкового словаря немецкого языка) // Проблемы типологических особенностей структуры германских и тюркских языков. Сборник научных статей. – Нукус, 2008. – С.47-50.

16. Бердимуратов Д.У. Комментарий к раскрытию в толковом словаре фразеоданных немецкого глагола zeigen ‘показывать’ // Русский мир. Культура. Язык. Литература. Современная технология обучения. Сборник научных статей. – Нукус, 2008. – С.47-50.

17. Бердимуратов Д.У. Лексикографическое описание деривационно соотнесенных фразеологических единиц // Ҳазирги дэўирде тил илимин изертлеў ҳәм оқытыў мәселелери. Республикалық илимий-әмелий конференция материаллары. – Нөкис, 2011. – Б.17-19.

18. Бердимуратов Д.У. Репрезентация в толковом словаре фразеоблоков, соотнесенных по модели // Дидактические основы методики преподавания иностранного языка. Материалы республиканской научно-практической конференции. – Самарқанд, 2011. – С.133-134.

19. Бердимуратов Д.У. Системные отношения между фразеологическими единицами в интерпретации толковым словарем // Таълим тизимида чет тилларини ургатишнинг долзарб масалалари. Республика илмий-назарий анжуман материаллари. – Нукус, 2013. – Б.338-340.

20. Бердимуратов Д.У. Национально-специфические элементы семантики глагольных фразеологических единиц // Тилшунослик ва адабиётшуносликнинг долзарб муаммолари. Илмий мақолалар туплами. – Нукус, 2015. – Б.23-26.

21. Бердимуратов Д.У. О специфике описания предложных компонентов фразеологических единиц в толковом словаре // Илим ҳәм тәлим-тәрбия жәмийеттиң интеллектуал айнасы. Республикалық илимий-теориялық конференция материаллары. – Нөкис, 2016. – Б.206-208.

22. Бердимуратов Д.У. Фразеологиялық микросистемаларды ажыратыўда фәйиллик фразеологиялық бирликлердиң сема-сөзлик талқылануы // Немис филологияси масалалари. Илмий-услубий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2016. – Б.30-33.

23. Бердимуратов Д.У. Представление в толковом словаре фразеоблока с опорной схемой-клише // Хорижий тилшунослик ва адабиётшуносликнинг қиёсий типологик таҳлили. Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Карши, 2018. – Б.243-245.

24. Бердимуратов Д.У. Внешняя системность фразеологических единиц в интерпретации толковым словарём //Тил билими ҳам шет тиллерди оқытыўдың әҳмийетли мәселелери. Республикалық илимий-әмелий конференция материаллары. – Нөкис, 2019. – Б.59- 61.

25. Бердимуратов Д.У. О прагматическом изучении глагольной фразеологии (на материале немецкого языка) // Тил билими ҳам шет тиллерди оқытыўдың әҳмийетли мәселелери. Республикалық илимий-әмелий конференция материаллары. – Нөкис, 2019. – Б.61- 63.

Автореферат «ЎзМУ хабарлари журнали» таҳририятида таҳрирдан ўтказилди.

Босишга рухсат этилди: 24.12.2019 йил.
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитуроюда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 3,2. Адади: 100. Буюртма: № ____.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.